

| A Közép-európai Egyetem Szervezeti és Működési Szabályzata | Organizational and Operational Regulations of the Közép-európai Egyetem |
|--|---|
| PREAMBULUM | PREAMBLE |
| <p>A Közép-európai Egyetem (H-1051 Budapest, Nádor u. 9., nyilvántartási szám: FI 27861, a továbbiakban: „Egyetem”) Szenátusa az Egyetem tudományos és oktatási céljainak megvalósítása érdekében, a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény (továbbiakban „Nftv.”) és az Egyetem Alapító Okirata alapján, az európai és észak-amerikai egyetemek hagyományait, valamint a Bolognai Nyilatkozat szellemét követve az alábbi Szervezeti és Működési Szabályzatot fogadta el.</p> | <p>The Senate of Közép-európai Egyetem (H-1051 Budapest, Nádor u. 9., registration number: FI 27861, hereinafter referred to as: “University”), in order to implement the University’s scientific and educational objectives, pursuant to Act CCIV of 2011 on National Higher Education (hereinafter referred to as: “NHEA” or “Nftv.”) and the Founding Charter, following the traditions of European and North-American universities as well as the spirit of the Bologna Declaration, has adopted, the following Organizational and Operational Regulations.</p> |
| | |
| I. AZ EGYETEM FENNTARTÓJA, STÁTUSZA ÉS CÉLJA | I. MAINTAINER, STATUS AND OBJECTIVE OF THE UNIVERSITY |
| <i>I.§</i> | <i>Section 1</i> |
| <p>(1) Az Egyetem az Nftv. és az Egyetem Alapító Okirata alapján működik. Az Egyetemre a Magyar Állam által elismert magán felsőoktatási intézmények működésére vonatkozó jogszabályi rendelkezések vonatkoznak. Az Egyetem közhasznú szervezet. Az Egyetem budapesti székhelyű, Magyarországon nyilvántartásba vett alapítvány által fenntartott egyetem, amelynek neve: Közép-európai Egyetem. Az Egyetemen a képzés és az adminisztráció nyelve az angol.</p> | <p>(1) The University operates pursuant to the NHEA and the Founding Charter of the University. The University shall operate in accordance with statutory provisions on the operation of private higher education institutions accredited by the Hungarian State. The University is a non-profit institution based in Budapest, maintained by a foundation registered in Hungary. Its name is Közép-európai Egyetem. The language of instruction and administration at the University is English.</p> |
| <p>(2) Az Egyetem Fenntartója:</p> | <p>(2) Maintainer of the University:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • a Budapesti Közép-európai Egyetem Alapítvány (székhelye: 1051 Budapest, Nádor utca 9.), a Fővárosi Bíróság által a 2314 nyilvántartási számon törvényesen nyilvántartott magyar alapítvány. | <ul style="list-style-type: none"> • The Central European University Foundation of Budapest (registered seat: 1051 Budapest, Nádor utca 9.), a Hungarian foundation duly registered under reg. no. 2314 at the Municipal Court of Budapest. |
| <p>(3) Az Egyetem célja:</p> | <p>(3) Objectives of the University:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • a közép-kelet-európai régió hosszú távú szakemberképzésének és továbbképzésének elősegítése; | <ul style="list-style-type: none"> • to facilitate the long-term training of professionals in the Central-Eastern European region; |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • az európai népek szellemi együttműködésének és a transzatlanti kapcsolatok fejlesztése; | <ul style="list-style-type: none"> • to develop intellectual co-operation between the nations of Europe and foster transatlantic relations; |
| <ul style="list-style-type: none"> • a fejlett és a fejlődő világ közötti szellemi, kulturális és tudományos együttműködés elősegítése; | <ul style="list-style-type: none"> • to facilitate intellectual, cultural and scientific co-operation between the developed and the developing world; |
| <ul style="list-style-type: none"> • a magyarországi felsőoktatás nemzetközi jellegének erősítése, a külföldi tapasztalatok meghonosítása, valamint az idegen nyelven megszerezhető felsőfokú szaktudás bővítése; | <ul style="list-style-type: none"> • to strengthen the international character of Hungarian higher education, transplant foreign experience and expand graduate level professional knowledge available through instruction in a foreign language; |
| <ul style="list-style-type: none"> • a különböző népek, kultúrák és tradíciók közötti kölcsönös megismerés elősegítése a nyílt társadalom eszméjének szellemében; | <ul style="list-style-type: none"> • to promote mutual learning between different peoples, cultures and traditions in the spirit of an open society; |
| <ul style="list-style-type: none"> • beilleszkedés az európai felsőoktatási és kutatási térségbe. | <ul style="list-style-type: none"> • integration in the European higher education and research area. |
| | |
| <p>(4) Az Egyetem feladatait a Fenntartó által kitűzött célok és iránymutatások, az Alapító Okirat, a jelen Szervezeti és Működési Szabályzat, az egyetemi autonómia elve és a hatályos jogszabályok szerint látja el.</p> | <p>(4) The University carries out its tasks in accordance with the objectives and guidelines set forth by the Maintainer, the Founding Charter, these Organizational and Operational Regulations, the principle of university autonomy and the statutes in force.</p> |
| | |
| <p>(5) Az Egyetem hosszú távú működését a Fenntartó a kizárólag a budapesti székhelyű Közép-európai Egyetem javára alapított Endowment Fund útján biztosítja. Az Endowment Fund a Soros György által alapított CEU Stichting Hollandnál került elhelyezésre. A Fenntartó azonban e mellett más támogatók adományait is elfogadhatja és az Egyetem fenntartására és működtetésére fordíthatja. Az Egyetem a vonatkozó jogszabályi előírásokkal összhangban költségtérítést kérhet, illetve tandíjat szedhet.</p> | <p>(5) The Maintainer ensures the long-term operation of the University via the Endowment Fund founded exclusively for the benefit of the Közép-európai Egyetem, having its registered seat in Budapest. The Endowment Fund has been deposited with the CEU Stichting Holland founded by George Soros. The Maintainer, however, may accept donations from other sponsors and may spend such amounts on the maintenance and operation of the University. The University may require cost reimbursement and may charge tuition fees in accordance with the requirements of the applicable statutes.</p> |
| | |
| | |
| II. AZ EGYETEM FELADATAI | II. TASKS OF THE UNIVERSITY |
| | |
| 2. § | <i>Section 2</i> |
| | |
| <p>Az Egyetem kiemelt hangsúlyt fektet a minőségi oktatásra, a tudományos kutatásra, építve a társadalmilag és erkölcsileg felelős konstruktív kritika hagyományára. A Közép-európai Egyetem elkötelezett a nyílt társadalom értékei és a demokrácia iránt.</p> | <p>The University lays special emphasis on educational excellence and on scientific research, relying on the tradition of socially and morally responsible constructive criticism. The Közép-európai Egyetem is committed to the values of open society and democracy.</p> |
| | |
| <p>(1) Az Egyetem céljait a következő feladatok teljesítésével valósítja meg:</p> <ul style="list-style-type: none"> • felsőfokú szakemberképzés; | <p>(1) The University fulfills its goals via performing the following tasks:</p> <ul style="list-style-type: none"> • university level training of professionals; |

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • tudományos kutatás; | <ul style="list-style-type: none"> • scientific research; |
| <ul style="list-style-type: none"> • felkészítés a tudományos ismeretek bővítésére és alkalmazására, irodalmi, művészeti és más alkotások létrehozására; | <ul style="list-style-type: none"> • preparing students for the broadening and application of scientific knowledge and for creating literary, artistic and other works; |
| <ul style="list-style-type: none"> • a tudományok, a művészetek és a kultúra művelése és fejlesztése; | <ul style="list-style-type: none"> • contribution to, and development of, the sciences, arts, humanities and culture; |
| <ul style="list-style-type: none"> • a felnőttképzésről szóló 2001. évi CI. törvényben foglaltak szerinti felnőttképzési tevékenység folytatása; | <ul style="list-style-type: none"> • carrying out adult education activities as set forth in Act CI of 2001 on Adult Education; |
| <ul style="list-style-type: none"> • közreműködés a tudásalapú társadalom számítástechnikai és informatikai kultúrájának fejlesztésében; | <ul style="list-style-type: none"> • contributing to the development of the culture of computer sciences and information technology of a knowledge-based society; |
| <ul style="list-style-type: none"> • a közép-kelet-európai régió szakemberképzésének és továbbképzésének hosszú távú elősegítése; | <ul style="list-style-type: none"> • promoting the long term development professional education and advanced education in the Central-Eastern European Region; |
| <ul style="list-style-type: none"> • az európai népek közötti szellemi együttműködés és a transzatlanti kapcsolatok fejlesztése; | <ul style="list-style-type: none"> • developing intellectual cooperation among the European nations and transatlantic cooperation; |
| <ul style="list-style-type: none"> • a fejlett és fejlődő világ közötti szellemi, kulturális és tudományos együttműködés elősegítése; | <ul style="list-style-type: none"> • promoting intellectual, cultural and scientific cooperation between the developed and developing parts of the world; |
| <ul style="list-style-type: none"> • a magyarországi felsőoktatás nemzetközi jellegének erősítése, a külföldi tapasztalatok meghonosítása, valamint az idegen nyelven megszerzhető felsőfokú szaktudás bővítése; | <ul style="list-style-type: none"> • strengthening the international character of Hungarian higher education, to transplant foreign experience and to expand the knowledge available through higher education in a foreign language; |
| <ul style="list-style-type: none"> • a különböző népek, kultúrák és tradíciók közötti kölcsönös megismerés elősegítése a nyílt társadalom eszméjének szellemében. | <ul style="list-style-type: none"> • promoting mutual learning between different peoples, cultures and traditions in the spirit of an open society;. |
| <p>(2) Az Egyetem az Nftv.6. § (2) bekezdés d) pontja szerint mester- és doktori képzést, valamint szakirányú továbbképzést folytat.</p> <p>Az Egyetem jogosult ennek megfelelő képzés nyújtására és tudományos kutatás végzésére, az oktatási programokban való részvétel lehetőségével a résztvevők részére az oklevél/diploma megszerzését lehetővé tevő körülmények biztosítására és a követelmények teljesítését követően az ezt igazoló oklevél/diploma kiadására.</p> | <p>(2) The University, in accordance with Section 6 (2) paragraph d) of the NHEA, offers Master's programs, Doctoral programs and further specialization MA level programs ("szakirányú továbbképzés").</p> <p>The University is authorized to offer appropriate academic programs and perform scientific research, to provide the circumstances making possible of receiving a degree/diploma for those participating in the academic programs with the opportunity of participating in such programs, and, upon the fulfillment of the requirements, to issue degrees/diplomas to those enrolled in academic programs.</p> |
| <p>(3) Az Egyetem a feltételek teljesítése – így különösen az előírt vizsgák letétele, valamint a szakdolgozat megvédése – után a mesterképzési szakokon mesterfokozatú</p> | <p>(3) The University, upon the fulfillment of requirements – in particular, upon passing the required exams and defending a thesis – issues an MA or MSc degree or a further</p> |

| | |
|---|--|
| oklevelet, felsőfokú továbbképzésben szakirányú egyetemi oklevelet állít ki a résztvevő hallgatók számára, a doktori képzés követelményeinek teljesítése és a tudományos értekezések megvédése esetén pedig doktori fokozatot adományoz. | specialization diploma as appropriate; whereas, upon the fulfillment of the requirements of a Doctoral program and defending an academic dissertation, grants a Doctoral degree. |
| (4) A doktori képzésről és a doktori fokozat odaítéléséről külön szabályzat rendelkezik. | (4) There are separate university regulations on Doctoral programs and the awarding of a Doctoral degree. |
| (5) Az Egyetem jelenleg alapképzést nem folytat. | (5) At present, the University does not offer undergraduate programs. |
| 3. § | Section 3 |
| <i>Együtműködés</i> | <i>Co-operation</i> |
| (1) Az Egyetem szoros, egymást teljesen átfedő integrált képzési együttműködést folytat az Amerikai Egyesült Államokban akkreditált Central European University, New York (USA-beli székhelye: 400 West 59 th Street, New York, N.Y. 10019 USA) New York Államban (USA) bejegyzett, és a New York Állami (USA) törvények alapján „Absolute Charter”-t nyert non-profit felsőoktatási intézménnyel (a továbbiakban: „CEU NY”), amelynek működését az oktatási miniszter 1995. január 5-én kelt 5563/94. számú határozatában engedélyezte. Ezt a működési engedélyt az oktatási miniszter 2005. április 18-án kelt 2123-8/2005. számú határozatában módosította. | (1) The University cooperates in offering a very closely integrated, fully overlapping educational program with Central European University, New York (seat in the USA: 400 West 59 th Street, New York, N.Y. 10019 USA), a non-profit higher education institution registered in New York State (USA) and awarded an „Absolute Charter” under the law of New York State (USA) (hereinafter: “CEU NY”), the operation of which was authorized by the Minister of Education in his Resolution no. 5563/94 dated January 5, 1995. This permit of operation was modified by the Minister of Education in his Resolution no. 2123-8/2005, dated April 18, 2005. |
| (2) Az Egyetem céljai megvalósítása érdekében oktató tevékenységében és tudományos kutatómunkájában szorosan együttműködik New York állambeli és budapesti oktatási intézményekkel, továbbá a Magyar Tudományos Akadémiával, más magyar, egyesült államokbeli, európai és külföldi felsőoktatási és tudományos intézményekkel, illetve szervezetekkel, amelyekkel az Egyetem együttműködési megállapodást köthet. | (2) In order to fulfill its goals and as regards its academic activities and scientific research, the University closely co-operates with educational institutions in New York State and Budapest as well as with the Hungarian Academy of Sciences, other Hungarian, US, European and other foreign universities and scientific institutions, with which the University is authorized to conclude a co-operation agreement. |
| (3) A más intézményekkel, szervezetekkel való együttműködés feltételeit, a felek jogait és kötelezettségeit az Nftv. az Alapító Okirat és a jelen Szabályzat alapján az adott megállapodás tartalmazza. | (3) The terms of co-operation with other institutions, organizations as well as the respective rights and obligations of the parties are set forth by the NHEA, the Founding Charter and, further to these Regulations, by the given agreement. |

| III. AZ EGYETEM VEZETÉSE ÉS VEZETŐ SZERVEI | III. MANAGEMENT OF THE UNIVERSITY |
|--|--|
| | |
| 4. § | Section 4 |
| | |
| (1) Az Egyetem legfelsőbb vezető szervei és tisztségviselője: | (1) The senior-level management units and officials of the University are as follows: |
| <ul style="list-style-type: none"> • a Fenntartó, | <ul style="list-style-type: none"> • The Maintainer; |
| <ul style="list-style-type: none"> • az Egyetem rektora (rektor); | <ul style="list-style-type: none"> • The Rector of the University (Rector); |
| <ul style="list-style-type: none"> • a Szenátus. | <ul style="list-style-type: none"> • The Senate. |
| | |
| (2) Az Egyetem legfelsőbb vezető szerveit és a rektort segítő személyek és testületek: | (2) The officials and units assisting the senior management and the Rector of the University are: |
| <ul style="list-style-type: none"> • elnök; | <ul style="list-style-type: none"> • President; |
| <ul style="list-style-type: none"> • az általános rektorhelyettes; | <ul style="list-style-type: none"> • The Provost / Pro-Rector; |
| <ul style="list-style-type: none"> • legfeljebb két, meghatározott feladatkörrel rendelkező rektorhelyettes, akiknek beszámolási kötelezettségük van az általános rektorhelyettes felé; | <ul style="list-style-type: none"> • Up to two Pro-Rectors with specific portfolios reporting to the Provost /Pro-Rector; • |
| <ul style="list-style-type: none"> • a felvételi ügyekért és alumni kapcsolatokért felelős vezető alelnök, • a gazdasági főigazgató; • az adminisztrációért felelős alelnök; • a fejlesztésért felelős alelnök; • a tanulmányi igazgató; • a tudományos titkár. | <ul style="list-style-type: none"> • Senior Vice-President for Enrolment Management and Alumni Relations; • The Chief Operating Officer; • The Vice President for Administration; • The Vice President for Development; • The Dean of Students; • The Academic Secretary. |
| | |
| 5. § | Section 5 |
| <i>Az Egyetem magasabb vezetői megbízású tisztségviselői illetve vezetői megbízású tisztségviselői</i> | <i>Senior Management Officials and Management Officials of the University</i> |
| | |
| (1) Az Egyetem működéséért a következő, magasabb vezető tisztségviselők felelhetnek: az Egyetem rektora, az elnök, az általános rektorhelyettes, legfeljebb két, meghatározott feladatkörrel rendelkező rektorhelyettes, a gazdasági főigazgató, az adminisztrációért felelős alelnök, a fejlesztésért felelős alelnök, a felvételi ügyekért és alumni kapcsolatokért felelős vezető alelnök, a tanulmányi igazgató, a tudományos titkár, valamint más, a rektor által kinevezett adminisztratív vezetők. A magasabb vezetői megbízású tisztségviselők illetve a vezetői megbízású tisztségviselők az Nftv, az Alapító Okirat, a jelen Szabályzat, illetve a Fenntartó által meghatározott ideig viselik tisztségüket és az Alapító Okirat, a jelen Szabályzat, illetve a Fenntartó által meghatározott hatáskörben tesznek eleget kötelességeiknek. | (1) The senior management officials responsible for the operation of the University may be: the Rector of the University, the President, the Provost/Pro-Rector, up to two Pro-Rectors with specific portfolios, the Chief Operating Officer, the Vice President for Administration, the Vice President for Development, the Senior Vice-President for Enrolment Management and Alumni Relations, the Dean of Students, the Academic Secretary, and other senior administrators appointed by the Rector. The senior management officials and the management officials shall be in office for a term set forth in the NHEA, the Founding Charter, these Regulations, or as set forth by the Maintainer, and shall perform their duties within the scope determined by the Founding Charter, these Regulations, or as set forth by the Maintainer. |
| | |

| | |
|--|--|
| (2) A rektor kinevezésére és felmentésére az Nftv, az Alapító Okirat és a jelen Szabályzatban meghatározott rendelkezések az irányadók. Az elnököt, az általános rektorhelyettest és a rektorhelyetteseket a Szenátus választja a rektor által javasolt teljes állásban foglalkoztatott, az „Academic Staff Handbook-ban” foglaltak szerint „Professor” címmel rendelkező egyetemi tanárok illetve egyetemi docensek közül 2 éves időtartamra. Az egyéb magasabb megbízású tisztségviselőket a rektor nevezi ki. A magasabb vezető tisztségviselők jelölése, illetve kinevezése előtt a rektor konzultál a jelölni kívánt személyekről a Fenntartóval. | (2) The Rector shall be appointed and recalled in accordance with the provisions of the NHEA, the Founding Charter and these Regulations. The President, the Provost/Pro-Rector and the Pro-Rectors shall be elected, for a term of two years, by the Senate upon nomination by the Rector from among full-time faculty members who are appointed as Professors according to the Academic Staff Handbook and holding the title of ‘egyetemi docens’ or ‘egyetemi tanár’. Other members of the senior management are appointed by the Rector. Prior to the nomination and the appointment of senior management officials, the Rector shall consult with the Maintainer as to the individuals to be nominated. |
| (3) A magasabb vezetői és a vezetői megbízás hatvanöt életév felett is betölthető. | (3) Senior management posts and management posts may be held above the age of sixty-five years as well. |
| (4) Az Nftv. 94.§ (2) bekezdésével összhangban a magasabb vezetői és a vezetői megbízás a jelen Szabályzatban rögzített nyilvános pályázati eljárás lefolytatása nélkül is betölthető. Nyilvános pályázati eljárás hiányában a Fenntartó által meghívott jelöltek nyújtják be a pályázatukat. | (4) In accordance with Section 94(2) of the NHEA, senior management posts and management posts may also be held without an open application procedure provided for in these Regulations. . In the absence of an open application procedure the candidates invited by the Maintainer shall file their applications. |
| 6. § | Section 6 |
| <i>Az Egyetem tudományos és oktatási vezetése</i> | <i>Academic and Educational Management of the University</i> |
| Az Egyetem tudományos és oktatási vezetését a Szenátus, a rektor, az elnök, az általános rektorhelyettes, a rektorhelyettesek, a gazdasági főigazgató a tudományos titkár, a vezető alelnök(ök), az alelnök(ök), az iskolák dékánjai, a tanszékvezetők, a tudományos intézetek és programok vezetői látják el. | The academic and educational management of the University are performed by the Senate, the Rector, the President, the Provost/Pro-Rector, the Pro-Rectors, the Chief Operating Officer, the Academic Secretary, the Senior Vice President(s), the Vice President(s), the Deans of Schools, the Heads of Departments, academic centers and programs. |
| 7. § | Section 7 |
| <i>A Fenntartó</i> | <i>Maintainer</i> |
| A Fenntartóra vonatkozó szabályokat az Egyetem Alapító Okirata tartalmazza. | The regulations relating to the Maintainer are contained in the Founding Charter of the University. |
| 8. § | Section 8 |
| <i>A Szenátus</i> | <i>The Senate</i> |
| (1) A Szenátus tagjai hivatalból a rektor, az elnök és az általános rektorhelyettes. A Szenátus választott tagjai: 3 egyetemi hallgató | (1) Ex-officio members of the Senate shall be the Rector, the President and the Provost/Pro-Rector. Other elected members are: 3 student |

| | |
|--|--|
| <p>(ebből 2 hallgató a hallgatói önkormányzat és 1 hallgató a doktoranduszhallgatók önkormányzatának delegáltja), 8 oktató, akiket a többi választásra jogosult oktató választ és 1 egyetemi dolgozó, akit a külön szabályzatban meghatározottak szerinti entitásoknál az egyéb adminisztratív munkakörökben foglalkoztatottak választanak. A Szenátus minden tagja szavazati joggal rendelkezik. A rektorhelyettesek jogosultak részt venni a Szenátus ülésein, de szavazati joggal nem rendelkeznek.</p> | <p>representatives (2 persons delegated by the MA students' self-government and 1 person delegated by the doctoral students' self-government), 8 faculty members, elected by the faculty with voting right and 1 University administrative staff member, elected by the administrative staff of the entities determined in separate guidelines. All members of the Senate shall have the right to vote. The Pro-Rectors shall be entitled to participate at all Senate meetings, but shall not have voting rights.</p> |
| <p>(2) A Szenátus tagjainak mandátuma három naptári évre szól. Ez alól kivételt képeznek a hallgató és doktorandusz tagok, akiknek mandátuma legkésőbb tanulmányi idejük végével lejár. A Szenátus az új szenátus megválasztását követő első üléséig ügyvivő testületként ellátja a folyamatban lévő ügyekkel, így különösen a választás lebonyolításával kapcsolatos feladatokat.</p> | <p>(2) The mandate of the members of the Senate is for three calendar years, with the exception of student and doctoral candidate members, whose mandate expires together with their student status. The Senate acts until the elected new senate holds its first meeting and fulfills its tasks concerning any ongoing business and especially concerning tasks related to the elections.</p> |
| <p>(3) A Szenátus a szenátusi választások előtt Jelölő, Választási és Szavazatszámoló Bizottságot („JVSZB”) nevez ki, amely a választási szabályokat alkalmazva és értelmezve lebonyolítja a szenátusi választásokat.</p> | <p>(3) Prior to the upcoming Senate elections, the Senate appoints a Nominating, Election and Vote-counting committee (NEVC) to manage the process of the election by interpreting and applying the rules of the elections.</p> |
| <p>(4) A Szenátus legkésőbb a szenátusi választásokat megelőző ülésén úgy dönthet, hogy saját tagjaiból 3 tagú bizottságot delegál amely - szükség esetén a jogi képviselő bevonásával - a JVSZB döntései elleni fellebbezések elbírálására jogosult., A Szenátus határozhat úgy is, hogy bizonyos döntések elleni fellebbezésekről maga akar dönteni.</p> | <p>(4) The Senate may decide at its meeting immediately preceding the election process (or before) to delegate a committee of 3 members (from its own members) who – relying on the advice of the CEU legal counsel if necessary – will decide on the appeals against all decisions of the NEVC. The Senate may reserve the right to hear certain kinds of appeals against decisions of the NEVC.</p> |
| <p>(5) Azon tagok, akik hivatalból tagjai a Szenátusnak, hivatali tisztségük viselésének idejéig maradnak tagok és hivatali utódaik váltják fel őket a Szenátusban. Amennyiben valaki több jogcímen is tagja a Szenátusnak, akkor is csak egy szavazati joggal rendelkezik.</p> | <p>(5) Members with ex-officio membership in the Senate shall remain members of the same as long as they are in office and they shall be replaced in the Senate by their successors. If an individual is a member of the Senate under more than one title, s/he will still have only one vote.</p> |
| <p>9. §</p> | <p>Section 9</p> |
| <p>(1) A Szenátus elnöke a rektor. A rektor távollétében, vagy a rektori megbízás betöltetlensége esetén az elnök jár el a Szenátus elnökeként. A rektor és az elnök</p> | <p>(1) The Chair of the Senate is the Rector. In the Rector's absence or if the Rector's position is vacant, the President shall act as the Chair of the Senate. Upon the simultaneous absence of both the Rector and the President, the</p> |

| | |
|---|--|
| egyidejű távolléte esetén az általános rektorhelyettes vezeti a Szenátus ülését. | Provost/Pro-Rector shall chair the meetings of the Senate. |
| (2) A Szenátus állandó és ad hoc bizottságokat hozhat létre. | (2) The Senate may set up standing and ad hoc committees. |
| (3) A Szenátus évente legalább három (3) alkalommal ül össze (rendes ülések), továbbá rendkívüli alkalmanként a rektor vagy a Szenátus többségének kérésére. A Szenátus valamennyi ülésén a Szenátust alkotók hatvan százalékanak jelenléte szükséges a határozatképességhez. | (3) The Senate shall be convened at least three (3) times a year (ordinary meetings) and it may also hold extraordinary meetings at the request of the Rector or the majority of its members. Each meeting shall have a quorum if 60% of the members are present. |
| (4) Valamennyi bizottsági elnök (vagy képviselője) köteles a Szenátus Elnökének kérésére a Szenátusnak a bizottság tevékenységéről rendszeres időközönként jelentést tenni. ¹ | (4) Each committee chair (or his/her representative) must, at the request of the Chair of the Senate, submit reports on a regular basis to the Senate as to the activities of the given committee. ¹ |
| (5) A Szenátus értékeli a rektor vezetői tevékenységét. | (5) The Senate evaluates the Rector's management activities. |
| (6) A Szenátus fogadja el – a hallgatói önkormányzat véleményét is kikérve – az Egyetem képzési programját, szervezeti és működési szabályzatát, doktori szabályzatát, minőségfejlesztési programját, a minőség és teljesítmény alapján differenciáló munkavállalói jövedelemelosztás elveit. | (6) The Senate adopts, after consulting the Student Council, the educational program of the University; it also adopts the organizational and operational regulations, the doctoral regulations, the quality assurance program of the university and the principles of employee remuneration differentiating according to quality and performance. |
| (7) A Szenátus határozza meg az Egyetemen a hallgatói tanácsadás rendszerét és az oktatói munka hallgatói véleményezési rendszerét. | (7) At the University, the Senate determines the system for student counseling and the system of the evaluation of the faculty's performance by students. |
| (8) A Szenátus dönt az alábbiak tekintetében: fejlesztés indításáról; gazdálkodó szervezet alapításáról; együttműködési megállapodás megkötéséről; szervezeti egységének átalakításáról, megszüntetéséről; állandó bizottságok létrehozásáról; a Szenátus | (8) The Senate shall make decisions with respect to the following issues: launching development projects; setting up a new unit; the conclusion of co-operation agreements, the transformation or dissolution of organizational units; setting up standing committees; |

¹A Szenátus állandó bizottságai (Senate's Standing Committees):

a stratégiai fejlesztési bizottság (Committee on Strategic Development),
a minőségbiztosítási bizottság (Academic Quality Assurance Committee),
a felülbírálati bizottság (University Grievance Committee),
a egyetemi fegyelmi bizottság (University Disciplinary Committee),
az esélyegyenlőségi bizottság (Equal Opportunity Committee),
a könyvtár bizottság (University Library Committee),

az ösztöndíj tanácsadó bizottság (Scholarships Advisory Committee),
az egyetemi doktori tanács (University Doctoral Committee),
a habilitációs bizottság (Habilitation Committee),
a 'fenntartható fejlődésért' bizottság (Sustainability Advisory Committee),
az egyetemi tanári pályázatokat elbíráló bizottság (Egyetemi tanár Applications Evaluations Committee),
a kutatásetikai bizottság (Ethical Research Committee).

| | |
|--|--|
| <p>képviselőtében eljáró személy kiválasztásáról; doktori iskola létesítéséről; a habilitációs eljárás szabályozásáról; képzés indításának, illetve megszüntetésének kezdeményezéséről; rektori pályázatok rangsorolásáról; az oktatásért felelős miniszternek az egyetemi tanári kinevezésekről szóló javaslatról.</p> | <p>designating a person to act on behalf of the Senate; founding a doctoral school; the regulation of the habilitation procedure; the initiation of launching or cancelling an academic program; the ranking of applications for the Rector's position; proposals to be submitted to the Minister of Education as to appointments to Hungarian "egyetemi tanár" rank.</p> |
| <p>(9) A Szenátus bármely kérdést megvitathat, bármely kérdésben kialakíthatja állásfoglalását, bármely kérdésben javaslattal élhet. Állásfoglalásait, javaslatait megküldheti a döntéshozatalra, intézkedésre jogosultnak, aki köteles arra harminc napon belül, testület esetén legkésőbb a harmincadik napot követő első ülésen érdemi választ adni.</p> | <p>(9) The Senate may discuss any issue and may also formulate its opinion and proposals as to any issue. It may submit its positions and proposals to the party authorized to make a decision or take a measure, which party shall provide a reply within thirty days, or, if it is a corporate entity, at its first meeting following the 30th day.</p> |
| <p>(10) A Szenátus ülése akkor határozatképes, ha tagjainak legalább hatvan százaléka jelen van, a Szenátus jelen lévő tagjai több mint ötven százaléknak kérésére zárt ülést, titkos szavazást kell tartani. A Szenátus üléseiről jegyzőkönyvet kell készíteni, a Szenátus döntéseit határozatba kell foglalni, és a szervezeti és működési szabályzatban meghatározottak szerint nyilvánosságra kell hozni.</p> | <p>(10) The meeting of the Senate shall have a quorum if at least sixty percent of its members are present. At the request of over fifty percent of its members, the Senate shall hold a closed session and cast a secret ballot; minutes must be prepared of Senate meetings; Senate decisions must be incorporated in resolutions and must be made public according to the rules in the Organizational and Operational Regulations.</p> |
| <p>(11) A Szenátus általában a jelenlévők többségi határozatával fogadja el döntéseit és javaslatait. Szervezeti és eljárási szabályainak elfogadása, a rektorjelölt megválasztása, az elnök, az általános-rektorhelyettes és a rektorhelyettesek megválasztása, továbbá a tudományos és oktatási, valamint a felvételi követelmények meghatározása körében hozott döntéseihez, illetve az e tárgyban megfogalmazódó javaslatok elfogadásához azonban a Szenátus teljes taglétszámának figyelembevételével számított többségi határozatra van szükség.</p> | <p>(11) In general, the Senate makes decisions and propositions by majority vote of those present. However, a majority vote calculated on the basis of the entire membership of the Senate is required for decisions regarding the acceptance of its own Regulations and Procedure, the election of the Rector candidate, the President, the Provost/Pro-Rector and the Pro-Rectors, as well as the definition of the research, educational and admission requirements, and proposals drafted with regard to the above issues.</p> |
| <p>(12) A Szenátus ülésének határozatképtelensége esetén a rektor a megismételt ülést legfeljebb harminc napon belüli időpontra hívja össze az eredeti meghívóban meghatározott napirenddel, a Szenátus tagjainak és egyéb meghívottaknak legalább az ülés napja előtt 7 nappal az ülés napirendjét, valamint az ülés helyszínét és időpontját tartalmazó meghívó megküldésével. A Szenátus tagjai a megismételt ülésről kizárólag rendkívül indokolt esetben maradhatnak távol.</p> | <p>(12) In case of lack of quorum, the Rector shall convene a repeated meeting for a date within 30 days following the date of the first meeting, with an agenda identical to the original meeting, by sending the invitation to the members of the Senate as well as to other persons invited at least 7 days prior to the date of the meeting containing the agenda, the place and date of the meeting. Members of the Senate may only miss the reconvened meeting in well justified cases.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(13) A Szenátus elnöke gondoskodik arról, hogy a Szenátus döntései, illetőleg határozatai az érintettekkel írásban közlésre kerüljenek, illetve amennyiben a határozattal érintettek nagy száma vagy egyéb ok indokolja – tekintettel a Ptk. 2:46.§-ra és 2:47.§-re, illetve az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény rendelkezéseire is –, az Egyetem honlapján is közzétételre kerüljenek.</p> | <p>(13) The chair of the Senate shall be responsible for the written notification of the persons concerned by the resolutions, or in case the number of the persons concerned or any other circumstance justifies it, for publishing the resolution on the website of the University in conformity with the governing legislation and especially the provisions of the Sections 2:46 and 2:47 of the Civil Code and the Act No. CXII of 2011 on Informational Self-determination and Freedom of Information.</p> |
| <p>(14) A Szenátus ülései nyilvánosak. A Szenátus jelen lévő tagjai több mint ötven százalékanak kérésére zárt ülést, titkos szavazást kell tartani. A Szenátus üléseit a rektor hívja össze a Szenátus tagjainak és egyéb meghívottaknak legalább az ülés napja előtt 15 nappal az ülés napirendjét, valamint az ülés helyszínét és időpontját tartalmazó meghívó megküldésével, amely információknak az Egyetem honlapján történő előzetes közzétételéről a rektor, illetőleg a rektor által kijelölt személy gondoskodik.</p> | <p>(14) The meetings of the Senate are open to the public. Closed session of the Senate and secret ballot shall be ordered upon request of more than 50% of the members present at the session. The meetings of the Senate shall be convened by the Rector by sending the invitation to the members of the Senate as well as to other persons invited at least 15 days prior to the date of the meeting containing the agenda, the place and date of the meeting. The content of the invitation shall be published on the website of the University. The Rector or a person appointed by him shall be responsible for the prior online publication.</p> |
| <p>(15) A Szenátus határozathozatalában nem vehet részt az a személy, aki, vagy akinek közeli hozzátartozója [Ptk. 8:1.§ (1) 1. pont], élettársa (a továbbiakban együtt: hozzátartozó) a határozat alapján kötelezettség vagy felelősség alól mentesül, vagy bármilyen más előnyben részesül, illetve a megköthető jogügyletben egyébként érdekelt. Nem minősül előnynek az Egyetem cél szerinti juttatásai keretében a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető nem pénzbeli szolgáltatás. Az Egyetemenél nem lehet az Nftv. 37.§ (1) és (2) bekezdéseiben meghatározott magasabb vezetői megbízású tisztségviselő illetve vezetői megbízású tisztségviselő – a megszűnt közhasznú szervezet megszűnését követő két évig - az a személy, aki olyan közhasznú szervezetnél töltött be – annak megszűntét megelőző két évben legalább egy évig - vezető tisztséget, amely az adózás rendjéről szóló törvény szerinti köztartozását nem egyenlítette ki.</p> | <p>(15) A person may not take part in the decision making of the Senate, if, by virtue of the resolution in question, he /she or a close relative [Point 1 of Paragraph 1 of Section 8:1 of the Hungarian Civil Code] or spouse (hereinafter jointly referred to as "relative") of his/her is released from obligations or liabilities, or receives any other benefit, or is otherwise interested in the legal transaction. A non-pecuniary service provided by the University as a designated provision which may be used by anyone without restriction shall not be construed as a benefit. A person who has been in a senior management official or management official position in accordance with Sections 37(1)-(2) of the NHEA, for at least one year within two years prior to the dissolution of a charitable organization which has any public debt according to the Act on the Rules of Taxation, shall not be allowed to take office in the senior management or management position of the University for two years following the aforementioned dissolution.</p> |

| 10. § Az Egyetem rektora | Section 10 The Rector of the University |
|---|---|
| <p>(1) A Közép-európai Egyetem rektora kimagasló képességgel, jelentős oktatási és kutatási tapasztalattal rendelkező és nemzetközileg elismert szakember. Az Nftv. 104.§ (7) bekezdés ab) pontjával összhangban az Egyetem a rektori megbízás személyi képesítési feltételeire vonatkozó, az Nftv. 13.§ (5) bekezdése szerinti általános feltételtől Alapító Okirata szerint eltérhet, és ezért rektori megbízást olyan személyek is kaphatnak, akik nem egyetemi tanárok, illetőleg nem kerülnek egyetemi tanárnak kinevezésre.</p> | <p>(1) The Rector of the Közép-európai Egyetem shall be a person of intellectual distinction, who is an internationally recognized and highly respected scholar with considerable teaching and research experience. In accordance with Section 104(7) paragraph a-b) of the NHEA the University may depart from the personal qualification criteria for the appointment as rector specified in Section 13(5) of the NHEA. Therefore persons who do not hold the title of Hungarian “egyetemi tanár” title or whose appointment as Hungarian “egyetemi tanár” is not initiated, may also be appointed as Rector.</p> |
| <p>(2) A Szenátus javaslatot tesz a rektori pályázat kiírására, – egy előkészítő bizottságon keresztül – elbírálja és rangsorolja a pályázatokat, kiválasztja a rektorjelöltet vagy jelölteket a megfelelő pályázók közül, és erről értesíti a Fenntartót.</p> | <p>(2) The Senate makes a proposal for announcing the Rector’s position. Through a search committee, it evaluates and ranks applications, and proposes a candidate or several candidates from among the eligible applicants for the Rector’s position to the Maintainer.</p> |
| <p>(3) A vonatkozó jogszabályok és az Egyetem belső szabályzatai alapján, a Szenátus véleményét figyelembe véve, az Nftv. 37.§ (8) bekezdése, valamint 29.§ (3) bekezdése értelmében a rektor megbízását a Fenntartó – az oktatásért felelős miniszter útján – kezdeményezi a köztársasági elnöknel. A Fenntartó a rektorjelölt kiválasztásáról szóló döntésről és az illetékes miniszternek történő előterjesztésről Fenntartó teljes tagságának legalább kétharmados szavazatával dönt.</p> | <p>(3) Subject to the applicable laws and internal regulations of the University, taking into consideration the recommendation of the Senate, in accordance with Section 37(8) and Section 29(3) of the NHEA, the Maintainer shall propose to the President of the Republic the appointment of the Rector of the University through the responsible Minister. The Maintainer decides on selecting the Rector nominee and proposing him/her for appointment to the responsible Minister with at least two-thirds majority vote of its entire membership.</p> |
| <p>(4) A Fenntartó nevében a Fenntartó Elnöke írásban kezdeményezi az oktatásért felelős miniszternél a rektor kinevezését, illetve leváltását.</p> | <p>(4) On behalf of the Maintainer, the Chair of the Maintainer initiates, in writing, the Rector’s appointment or recall with the Minister.</p> |
| <p>(5) A rektor az Egyetem felelős, legfőbb vezetője, aki a Fenntartó iránymutatása, a hatályos jogszabályok, az Alapító Okirat és a jelen Szabályzat szerint irányítja az Egyetem életét, tevékenységét. A rektor jogosult az elnök-rektor cím használatára. A rektor közvetlenül a Fenntartónak tartozik felelősséggel az Egyetem adminisztrációjáért és működéséért, oktatási irányelveiért (kivéve azokat, amelyeket az Alapító Okirat, a jelen</p> | <p>(5) The Rector is the highest person in charge at the University, who directs the life and activities of the University in accordance with the Maintainer’s guidelines, the statutes in force, the Founding Charter and these Regulations. The Rector shall also hold the title “President of the University”. The Rector shall be directly accountable to the Maintainer as regards the administration, operation and educational guidelines (except for those set</p> |

| | |
|--|---|
| Szabályzat vagy Fenntartói Határozat határoz meg az Egyetem számára), továbbá az Egyetemen folyó oktatás és tudományos kutatás gyakorlataért és minőségéért. A Rector beszámolási kötelezettséggel tartozik a Fenntartónak. | forth by the Founding Charter, these Regulations or a Resolution of the Maintainer) of the University as well as the practice and quality of the teaching and research carried out at the University. The Rector reports to the Maintainer. |
| (6) A rektornak, mint az Egyetem vezetőjének feladat- és hatáskörébe tartozik, különösen, de nem kizárólag: | (6) The scope of duties and authorities of the Rector as the leader of the University includes, among others, the following: |
| a) az Egyetemen folyó képzési és tudományos kutatási, művészeti, igazgatási és gazdasági tevékenység irányítása; | a) Directing the teaching, research, cultural, administrative and financial activities performed at the University; |
| b) a személyzeti munka irányítása és a munkáltatói, illetőleg a kiadmányozási jogkör gyakorlása; | b) Directing human resource work activities and exercising employer's and issuer's competences; |
| c) az Egyetem rendelkezésére álló költségvetési előirányzatok, vagyon és más források feletti - jogszabályok szerinti - rendelkezés; | c) Disposal, in accordance with the statutes, over the budgetary appropriation, property and other sources available for the University; |
| d) a kiadói és a terjesztői jogkör gyakorlása; | d) Exercising publisher's and distributor's rights; |
| e) döntés mindazokban az ügyekben, amelyet az Egyetem egyéb szabályzatai a hatáskörébe utalnak. | e) Decision in all issues brought within her/his power by other Regulations of the University. |
| (7) A rektor felelős az Egyetem szakszerű és törvényes működéséért, az egészséges és biztonságos munkafeltételek, oktatási és kutatási feltételek megteremtéséért, gyakorolja a munkáltatói jogokat, és dönt az Egyetem működésével kapcsolatosan minden olyan ügyben, amelyet jogszabály vagy a jelen Szervezeti és Működési Szabályzat nem utal más személy vagy testület hatáskörébe. | (7) The Rector shall be responsible for the professional and statutory operation of the University, ensuring healthy and safe working conditions, the conditions of teaching and research, shall exercise employer's rights and shall take a decision in any issue pertaining to the operation of the University not brought within the authority of any other person or body by any statutes or this Organizational and Operational Regulations. |
| (8) A rektor az Egyetem képviselője. A rektor kinevezése 5 (öt) évre szól. A rektor kinevezése az első kinevezést követően kétszer megújítható. A Szenátus tagjai kétharmadának igenlő szavazatával kezdeményezheti a Fenntartónál a rektor visszahívását. | (8) The Rector represents the University. The Rector shall be in office for 5 (five) years. The Rector's appointment may be renewed twice following his first appointment. The Senate, upon an affirmative vote of two-thirds of its members, may propose to the Maintainer the recall of the Rector. |
| (9) A rektort távolléte vagy akadályoztatása esetén az elnök és az általános rektorhelyettes helyettesíti. | (9) Upon the Rector's absence or in case of hindrance, the President and the Provost/Pro-Rector shall act on her/his behalf. |
| (10) Amennyiben a rektori tisztség bármilyen okból nincs betöltve, a rektor hatáskörét – a rektornak a Köztársasági Elnök általi kinevezéséig – a Fenntartó által a Szenátus véleményét figyelembe véve kijelölt rektori | (10) If the Rector's position is not filled for any reason, until a Rector is appointed by the President, the Rector's powers may be exercised by the President entrusted with the responsibilities of the Rector designated by the |

| | |
|---|---|
| feladatok ellátásával megbízott elnök gyakorolhatja. | Maintainer, taking into consideration the opinion of the Senate as well. |
| 11. § | Section 11 |
| <i>A Rector munkáját segítő magasabb vezetői megbízású, illetve vezetői megbízású tisztségviselői</i> | <i>Senior Management Officials and Management Officials assisting the Rector's work</i> |
| (1) A rektor munkáját a következő, magasabb vezető tisztségviselők segíthetik: az elnök, az általános rektorhelyettes, legfeljebb két, meghatározott feladatkörrel rendelkező rektorhelyettes, a gazdasági főigazgató, az adminisztrációért felelős alelnök, a fejlesztésért felelős alelnök, a felvételi ügyekért és alumni kapcsolatokért felelős vezető alelnök, a tanulmányi igazgató, a tudományos titkár, valamint más, a rektor által kinevezett adminisztratív vezetők. | (1) The following senior management officials may assist the work of the Rector: The President, the Provost/Pro-Rector, up to two Pro-Rectors with specific portfolios, the Chief Operating Officer, the Vice President for Administration, the Vice President for Development, the Senior Vice-President for Enrolment Management and Alumni Relations, the Dean of Students, the Academic Secretary, and other senior administrators appointed by the Rector. |
| (2) Az elnök a rektor általános helyettese. Az elnök a rektor jelenlétében, távollétében és a rektori pozíció betöltetlensége esetén a rektor jogait és hatáskörét jogosult gyakorolni. Az elnököt a Szenátus választja meg a Fenntartó által javasolt személyek közül két éves időtartamra. elnökké csak olyan egyetemi diplomával rendelkező oktató vagy kutató nevezhető ki, aki széleskörűen elismert nemzetközi tudós személyiség. | (2) The President is general deputy to the Rector. The President shall exercise the rights and competence of the Rector in the presence, as well as in the absence of the Rector, and in case the Rector's position is vacant. The President shall be elected by the Senate for two years from among the candidates proposed by the Maintainer. Only a faculty member or researcher holding a university degree can be appointed as President who is widely renowned for his international academic activities. |
| (3) Az általános rektorhelyettest a Szenátus választja meg a Fenntartó egyetértésével a rektor által javasolt személyek közül az Egyetemi Fórum véleményét figyelembe véve, a kinevezésétől számított két éves időtartamra, mely kinevezés megújítható. Általános rektorhelyettség az Egyetem egyetemi docensi vagy egyetemi tanári címmel rendelkező oktatója nevezhető ki, aki az „Academic Staff Handbook-ban” foglaltak szerint „Professor” címmel rendelkezik, vagy amennyiben nincs megfelelő belső jelölt, egyenértékű egyetemi címmel rendelkező külső szakember nevezhető ki, aki széleskörűen elismert tudós személyiség. | (3) The Provost/Pro-Rector shall be elected by the Senate, with the agreement of the Maintainer, from among the persons proposed by the Rector, taking into account the opinion of the Academic Forum. The term of the Provost/Pro-Rector/ shall be two years as of his appointment, renewable. A faculty member who is appointed as a Professor according to the regulations of the Academic Staff Handbook and holding the title of ‘egyetemi docens’ or ‘egyetemi tanár’ or, if no suitable internal candidate is available, a person of equivalent academic rank from outside the University who is widely renowned for her/his academic activities, may be elected Provost/Pro-Rector. |
| Az általános rektorhelyettes felelős az Egyetem oktatási, tudományos és kutatási terveinek kialakítása, és azok megvalósítása koordinálásáért, a rektor irányítása mellett. Az | The Provost/Pro-Rector shall be responsible for developing the educational, academic and research plans of the University as well as for coordinating, under the Rector's direction, the |

| | |
|--|---|
| <p>általános rektorhelyettes jogosult a rektor teljes körű helyettesítésére minden oktatási, tudományos és kutatási ügyben.</p> | <p>implementation of these plans. The Provost shall be entitled to act as deputy to the Rector in any educational, academic or research issue.</p> |
| <p>(4) A Fenntartó az Egyetemre, a rektor munkáját segítő legfeljebb két vezető alelnököt nevez ki.</p> | <p>(4) The Maintainer may appoint up to two Senior Vice Presidents of the University to assist the Rector in his work.</p> |
| <p>(5) A rektor által jelölt személyek közül és az Egyetemi Fórum véleményét figyelembe véve a Szenátus az általános rektorhelyettes munkáját segítő, legfeljebb két, meghatározott feladatkörrel rendelkező rektorhelyettest választ. A rektorhelyettesek megbízása a kinevezésétől számított két éves időtartamra szól. Rektorhelyettesté az „Academic Staff Handbook-ban” foglaltak szerint „Professor” címmel rendelkező egyetemi docens vagy egyetemi tanár nevezhető ki, aki széleskörűen elismert tudós személyiség</p> | <p>(5) Following nomination by the Rector taking into account the opinion of the Academic Forum, the Senate appoints up to two Pro-Rectors with specific portfolios to assist the Provost/Pro-Rector in the exercise of his/her responsibilities. The term of the Pro-Rectors shall be two years from the appointment. Only a faculty member who is appointed as a Professor according to the Academic Staff Handbook and holding the title of ‘egyetemi docens’ or ‘egyetemi tanár’ and is widely renowned for her/his academic activities, may be elected Pro-Rector.</p> |
| <p>A rektorhelyettesek képviselik a rektort és/vagy az általános rektorhelyettest a magyar hatóságok előtt, tájékoztatást nyújtanak a rektornak, az általános rektorhelyettesnek és a Szenátusnak meghatározott feladatköreikkel kapcsolatos ügyeket illetően, továbbá az általános rektorhelyettes közvetlen felügyelete alatt egyeztetik, szervezik a meghatározott feladatköreikkel kapcsolatos valamennyi tevékenységet.</p> | <p>The Pro-Rectors may represent the Rector and/or the Provost/Pro-Rector vis-à-vis Hungarian authorities, shall advise the Rector, the Provost and the Senate on matters pertaining to their portfolios, and shall coordinate, under the direct supervision of the Provost, all activities which are specifically linked to their specific portfolios.</p> |
| <p>A rektorhelyettesek közvetlenül az általános rektorhelyettesnek tartoznak beszámolási kötelezettséggel, és az általa delegált feladatkörökön kívül, a hozzájárulása nélkül nem jogosultak kötelező erejű döntéseket hozni vagy utasításokat adni.</p> | <p>The Pro-Rectors shall report directly to the Provost/Pro-Rector and shall not issue binding decisions or instructions without the approval or specific delegation of the Provost.</p> |
| <p>(6) A rektor gazdasági főigazgatót, vezető alelnököket, vagy alelnököket nevezhet ki.</p> | <p>(6) The Rector may appoints a Chief Operating Officer, Senior Vice Presidents, or Vice Presidents.</p> |
| <p>(7) A tudományos titkárt a rektor nevezi ki, a Szenátus és a Fenntartó jóváhagyását követően. A tudományos titkár, mint az Egyetem vezetésének tagja, segíti a rektort és az általános rektorhelyettest az Egyetem tudományos ügyeinek irányításában, különös tekintettel, az amerikai akkreditációval és regisztrációval, az intézményi értékeléssel és a minőségbiztosítással kapcsolatos ügyekre. A tudományos titkár a Szenátus titkára és a Fenntartó titkárhelyettese.</p> | <p>(7) The Rector shall appoint an Academic Secretary following the approval of the Senate and the Maintainer. The Academic Secretary, as a member of the management of the University, assists the Rector and the Provost/Pro-Rector in matters of the academic governance of the University, especially with respect to US accreditation and registration, institutional assessment and quality assurance. The Academic Secretary is the Secretary of the</p> |

| | |
|--|--|
| | Senate and Deputy Secretary of the Maintainer. |
| (8) Az Egyetem feladatainak ellátásához szükséges döntésekben – a jogszabályok és jelen Szabályzat által meghatározott módon – az oktatói, dolgozói érdekképviselői szervek és a hallgatói önkormányzati testületek is közreműködnek, illetve közreműködhetnek. | (8) As permitted by the law and these Regulations, the representative bodies of the employees and faculty, as well as of student self-government will or may also contribute to decisions required for implementing the tasks of the University. |
| <i>II/A.§</i> | <i>Section II/A</i> |
| <i>Aláírási jogosultságok</i> | <i>Signatory rights</i> |
| A Fenntartó, illetve a Szenátus döntéseinek előkészítéséhez, azok végrehajtásához és az Egyetem működésének biztosításához szükséges döntési, képviselői jogkör és aláírási jogok tekintetében a jelen Szervezeti és Működési Szabályzathoz 1. sz. mellékletként csatolt táblázatban foglaltak az irányadók. | Concerning the right of decision-making, right of representation and signatory rights needed for the preparation and execution of the decisions of the Maintainer and the Senate, and for providing for the operation of the University, the authorizations set forth in Annex 1 attached to this Organizational and Operational Regulation shall be applicable. |
| IV. TANSZÉK, A TANSZÉKVEZETŐ, A TANSZÉKI TANÁCS ÉS AZ ISKOLÁK | IV. DEPARTMENTS, HEAD OF DEPARTMENTS, DEPARTMENTAL COUNCILS AND SCHOOLS |
| <i>12. §</i> | <i>Section 12</i> |
| (1) Az Egyetem oktatási, tudományos, kutatási, szervezeti egységének (tanszék) vezetését a szervezeti egység tanácsával (tanszéki tanács) együttműködve a szervezeti egység vezetője (tanszékvezető) látja el. | (1) The management of the teaching, academic and research units (departments) of the university, in co-operation with the council of such unit (departmental councils) is carried out by the Head of the Unit (Head of Department). |
| (2) A tanszék legalább egy szak(terület) oktatását végző és az ehhez tartozó tudományágban kutatást folytató önálló oktatási és kutatási szervezeti egység. | (2) A department is an independent teaching and academic unit carrying out teaching activities in at least one academic field and performing research in the related discipline. |
| (3) A tanszék felelős vezetője a tanszékvezető, aki a tanszék irányítása tekintetében a rektornak és a Szenátusnak tartozik felelősséggel. | (3) The responsible leader of the department is the department head, who shall be accountable to the Rector and the Senate for the management of the department. |
| (4) A rektor a tanszékvezetőt a tanszék oktatói közül a tanszéki tanács véleményét figyelembe véve nevezi ki. A tanszékvezetői kinevezés a rektor döntése alapján 1-3 évig terjedő időtartamra szólhat. | (4) The Rector appoints the Head of department from the faculty of the department, taking into account the opinion of the department council. The term of appointment as Head of Department may be for a period of 1-3 years, depending on the Rector's decision. |
| (5) Az egységvezetők kiválasztásának módját az Oktatói és Kutatói Követelményrendszer tartalmazza. A tanszékvezető tanácsadó testülete a tanszéki tanács. | (5) The method of search for the Heads of units is contained in the Academic Staff Handbook. The advisory board assisting the Head of Department is the department council. |

| | |
|---|--|
| (6) Két vagy több tanszék, vagy oktatók megfelelő csoportja iskolába szerveződhet. Az iskola vezetője az iskolavezető vagy a dékán. Az iskolavezető, illetve a dékán az iskola irányítása tekintetében a Rektornak és a Szenátusnak tartozik felelősséggel. A Rektor az iskolavezetőket, illetve a dékánokat a résztvevő tanszékek oktatói közül a tanszéki tanácsok véleményét figyelembe véve nevezi ki. A kinevezés a rektor döntése alapján 1-3 évig terjedő időtartamra szólhat. | (6) A group of two or more departments or a suitable group of faculty can form a school. The responsible leader of the school is either the Head of School, or the Dean of the School. Heads and Deans of Schools shall be accountable to the Rector and the Senate for the management of the school. The Rector appoints the Head and the Dean from the faculty of the departments involved, taking into account the opinion of the department councils. The term of appointment of the Head and the Dean may be for a period of 1-3 years, depending on the Rector's decision. |
| 13. § | Section 13 |
| (1) A tanszékvezető hatáskörébe tartozik a döntés mindazokban az ügyekben, amelyeket az Egyetem egyéb szabályzatai a hatáskörébe utalnak. Különösen, de nem kizárólag, döntést hoz, illetve részt vesz a döntéshozatalban az alábbi kérdéseket illetően: | (1) The Head of Department makes decisions on any and all issues brought within his/her authority by the Regulations of the University. Specifically, but not exclusively, the Head of Department makes, or participates in making, decisions regarding the following issues: |
| <ul style="list-style-type: none"> • a hallgatók toborzása és felvétele; • a tantárgyi programok meghatározása; • a vizsgakövetelmények meghatározása; • a tananyagok meghatározása; • a tanszék kutatási terveinek meghatározása; • a tanszék egyéb terveinek meghatározása; • a tanszék költségvetésének felosztása. | <ul style="list-style-type: none"> • recruitment and admission of students; • determination of academic programs; • determination of exam requirements; • determination of curricula; • determination of research plans for the department; • compiling other plans for the department; • allocation of the departmental budget. |
| (2) A tanszékvezető a külön szabályzatokban meghatározott esetben és módon javaslatot tesz: | (2) The Head of Department, in cases and in ways specified in separate regulations, makes proposals for: |
| <ul style="list-style-type: none"> • a tanszéken belül működő szervezeti egységek vezetőinek megbízására; • a tanszéki oktatói és kutatói állások betöltésére; • a tanszéki oktatók és kutatók előléptetésére. | <ul style="list-style-type: none"> • designating the heads of units operating within a department; • filling research and faculty positions available at a department; • the promotion of faculty and researchers of the department. |
| 14. § | Section 14 |
| (1) A tanszéki tanács: | (1) The Departmental Council: |
| <ul style="list-style-type: none"> • javaslatot tesz a tanszékvezető személyére; • véleményt nyilvánít az egyetemi szabályzatok tervezeteiről, valamint más, a tanszék működését, fejlődését jelentősen befolyásoló kérdésekről. | <ul style="list-style-type: none"> • makes proposal as to the Head of Department; • expresses its opinion with regard to drafts of university regulations and issues with significant impact on the operation and development of the department. |

| | |
|--|---|
| (2) A tanszéki tanács elnöke a tanszékvezető, tagjai a tanszék oktatói és kutatói. Szavazati joggal rendelkeznek a főállású kutatók, valamint azon fő- és mellékállású oktatók, akik egy tanévben legalább 6 kreditet tanítanak. | (2) The chair of the departmental council is the Head of Department; its members are the faculty and researchers of the department. Researchers in full-time positions and faculty members in full or part-time positions teaching at least six credits per academic year shall have the right to vote. |
| (3) A tanszéki tanács – nagy létszámú tanszék esetén – a tanszék oktatói és kutatói által választott tagok útján is működhet. A választás alapján betöltött tanács tagok mandátuma legfeljebb három évig tarthat, a tanács tag azonban korlátozás nélkül újrválasztható. | (3) In the case of a department with a large headcount, the departmental council may also operate via members elected by the faculty and researchers of the department. The mandate of the council members is for a maximum of three years; however, members may be re-elected without any restrictions. |
| (4) A diákönkormányzat képviselői tagjai a tanszéki tanácsnak. | (4) Student representatives are members of the departmental council. |
| V. AZ EGYETEM OKTATÓI ÉS KUTATÓI | V. FACULTY AND RESEARCHERS OF THE UNIVERSITY |
| <i>15. §</i> | <i>Section 15</i> |
| (1) Az Egyetem fő tevékenysége szerinti oktatási tevékenységet végző munkatársait egyetemi tanári, egyetemi docensi, adjunktusi, illetve tanársegéd munkakörbe lehet besorolni. | (1) Academic Staff performing teaching activities related to the core activities of the University can be classified as ‘egyetemi tanár’, ‘egyetemi docens’, ‘adjunktus’ and ‘tanársegéd’. |
| (2) Az Nftv. 29.§ (1) és 94.§ (2) bekezdéseivel összhangban az egyetemi docensi és az egyetemi tanári munkakörök a jelen Szabályzatban rögzített nyilvános pályázati eljárás lefolytatása nélkül is betölthetők. Nyilvános pályázati eljárás hiányában a Rector által meghívott jelöltek nyújtják be a pályázatukat. | (2) In accordance with Sections 29(1) and 94(2) of the NHEA, the positions of ‘egyetemi docens’ and ‘egyetemi tanár’ may also be held without an open application procedure provided for in these Regulations. In the absence of an open application procedure the candidates invited by the Rector shall file their applications. |
| (3) Az Egyetemen kutatói (tudományos) munkakörként tudományos munkatársi, tudományos főmunkatársi, és kutatóprofesszor munkakör szervezhető. | (3) The following research positions can be established at the university: associate research fellow (‘tudományos munkatárs’), research fellow (‘tudományos főmunkatárs’), senior research fellow (‘kutatóprofesszor’). |
| (4) Az Egyetemen csak a nemzetközi egyetemi életben szokásos követelményeknek magas színvonalon megfelelő kutatók és oktatók tevékenykedhetnek. Az új oktatók felvételével és a lejárt szerződésű oktatók szerződésének meghosszabbításával kapcsolatos feltételeket és eljárási szabályokat az Egyetem Oktatói és Kutatói Követelményrendszere szabályozza. Az oktatói munkaköröket nem kell minden | (4) Only researchers and teaching faculty meeting high international academic standards may be employed at the University. The terms of and the procedural rules on the recruitment of new faculty and the extension of expired contracts are regulated in the Academic Staff Handbook. Faculty positions need not always be announced by means of an open application procedure. |

| | |
|--|--|
| esetben nyilvános pályázati eljárás útján meghirdetni. | |
| (5) Az Egyetem Oktatói és Kutatói Követelményrendszerére valamint az oktatók előmenetelére vonatkozó részletes útmutatásokat külön szabályzat tartalmazza. | (5) There are separate regulations containing detailed guidelines to the Academic Staff Handbook and to the promotion of faculty and researchers. |
| 16. § | Section 16 |
| (1) Az Egyetemen az oktatói képesség, valamint a tudományos teljesítmény megítélése az erre vonatkozó szabályzat rendelkezései szerint történik. Az egyetemi oktatók kutató- és oktatómunkáját a tanszékvezető, az iskolavezető és a rektor, a tanszékvezetők munkáját a rektor és a Szenátus értékeli a hatályos magyar jogszabályok, valamint az Egyetem vonatkozó szabályzatainak rendelkezései szerint, figyelembe véve a szakterület nemzetközi kutatói közösségének véleményét, az oktatóknak és kutatóknak a tudományos életben elért fokozatait, publikációit és a hallgatói véleményeket. Az oktatók értékelésének célja, hogy az Egyetemen folyó oktatás és tudományos kutatás minden vonatkozásban megfeleljen a magyar felsőoktatás minőségpolitikai követelményrendszerének, valamint a nemzetközileg általánosan elfogadott és elvárt egyetemi színvonalnak. Az értékelt oktató – amennyiben úgy érzi, hogy az értékelés során sérelem érte – a vonatkozó szabályzat szerint jogorvoslatért folyamodhat. | (1) At the University, the teaching and research performance of the faculty is evaluated in line with the provisions of the applicable regulations. The research and teaching activities of the faculty are evaluated by the Head of Department or School and the Rector, whereas the heads of departments are evaluated by the Rector and the Senate, in accordance with the provisions of Hungarian statutes in force and the related regulations of the University, taking into account the opinion of the international academic community of the given academic field, the academic degrees and publications of researchers and faculty, as well as student evaluations. The purpose of faculty evaluation is to ensure that the educational and research activities pursued at the University are in full compliance with the quality assurance requirements of Hungarian higher education and the internationally accepted standards. If any faculty member feels that s/he has sustained an injury over the course of such evaluation, s/he may apply for redress in accordance with the applicable regulations. |
| (2) Az egyetemi oktatók kutató- és oktatómunkájának értékelésére vonatkozó eljárási szabályokat és irányelveket, az értékelés alapjául szolgáló tartalmi és formai követelményeket, továbbá az oktatók és kutatók jogorvoslati lehetőségeit külön szabályzat szabályozza az Nftv.-nek, valamint a vonatkozó rendelkezéseknek és irányelveknek megfelelően. | (2) There are separate rules regulating the evaluation of the university faculty's research and teaching activities, the formal and substantive requirements which serve as a basis for assessment, and the options of appeal. These are in accordance with the NHEA and the applicable regulations and guidelines, procedural rules and guidelines. |
| (3) Az Nftv. 104.§ (7) bekezdés bb) pontjával összhangban az Egyetem az Egyetemen történő foglalkoztatás idejére az Nftv. 105. § (5) bekezdésében foglaltakon túl - az Nftv.-ben előírt alkalmazási, foglalkoztatási, képesítési feltétel teljesítése szempontjából - az Európai Gazdasági Térségről, illetve a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezetről (OECD) szóló szerződésben részes államban | (3) In accordance with Section 104(7) paragraph bb) of the NHEA, for the time of the employment by the University, beyond what was included in Section 105(5) of the Higher Education Act, regarding the performance of the employment and qualification conditions prescribed in the Higher Education Act the University defines doctoral degree, Candidate of Sciences and Doctor of Science degree |

| | |
|---|---|
| <p>szerzett doktori fokozatot, a tudomány(ok) kandidátusa, a tudomány(ok) doktora fokozatot a tudományos fokozattal egyenértékűként határozza meg.</p> | <p>acquired in a member state of the European Economic Area or of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) as equivalent with the appropriate academic degree.</p> |
| | |
| | |
| <p>VI. AZ EGYETEM HALLGATÓI ÉS KÖZÖSSÉGEIK</p> | <p>VI. UNIVERSITY STUDENTS AND THEIR COMMUNITIES</p> |
| <p><i>17. §</i></p> | <p><i>Section 17</i></p> |
| | |
| <p>(1) Az Egyetem hallgatója olyan személy, aki egyetemi szintű Bachelor, Master vagy szakirányú továbbképzésben, illetve doktori képzésben vesz részt, függetlenül attól, hogy tanulmányait milyen oktatási formában végzi.</p> | <p>(1) A student of the University is a person participating in university level Bachelor, Master or Master's level further specialization or Doctoral program, irrespective of the academic scheme of his/her studies.</p> |
| | |
| <p>(2) A hallgató az Egyetemmel hallgatói jogviszonyban áll, amely a beiratkozással jön létre, és – a (4) bekezdésben foglalt kivétellel – a hallgatói névsorból való törlést kimondó határozat jogerőre emelkedésének napjáig, illetve az adott tanévben a végbizonyítvány (abszolutórium) megszerzését követő első záróvizsga-időszak utolsó napjáig tart. A hallgatói jogviszony megszűnése után az oklevél kiadásáig a jogosultat a Tanulmányi és Vizsgaszabályzatban meghatározottak szerint illetik meg a záróvizsga letételéhez fűződő jogok, illetve terhelik az ezzel kapcsolatos kötelezettségek.</p> | <p>(2) A student is in a legal relationship ("student status") with the University, which relation is created upon the student's registration, and, with the exception contained in Paragraph (4), terminates on the day of the resolution deleting his or her name from the list of students or, in the given academic year, on the last day of the first final exam period. Following the termination of the student's legal relationship, until the issuance of the diploma, the rights of the students are contained in the Student Rights, Rules and Academic Regulations.</p> |
| | |
| <p>(3) Szünetel a hallgatói jogviszony, ha a hallgató a tanulmányok folytatására nem iratkozott be a vonatkozó előírások szerint. Kétévi szüneteltetés után a hallgatót törlésre kerül a névsorból, hacsak a hallgató írásbeli kérelmére a Rector nem engedélyezte a törlés mellőzését.</p> | <p>(3) A student's student status shall be suspended if the student has not enrolled in accordance with the applicable requirements to continue his/her studies. The student will be deleted from the list of students after two years' suspension, unless the Rector has permitted, upon the student's written request, the waiver of such deletion.</p> |
| | |
| <p>(4) Doktori képzésben a hallgatói jogviszony a beiratkozással jön létre, és a doktori tanulmányok befejezésének, az elbocsátásnak, az intézményből való kizárás kimondásának, illetve a hallgatói névsorból való törlésnek a napjáig tart.</p> | <p>(4) In a Doctoral program, a student's student status shall be created upon her/his enrollment and shall terminate on the day of the student's completion of the Doctoral program, the day of his dismissal, the day of a statement of exclusion from the institution or that of a student deletion from the list of students.</p> |
| | |
| <p>(5) Az Egyetem hallgatói – a hallgatói jogviszonyból származóan – egyéni és kollektív jogokat gyakorolnak. A hallgatónak jogában áll, hogy:</p> | <p>(5) The students of the University – as a result of their student status – may exercise individual and collective rights. A student shall have the right to:</p> |
| | |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> javaslatot tegyen az Egyetem életével kapcsolatos bármely kérdésben, s erre érdemi választ kapjon; | <ul style="list-style-type: none"> submit a proposal in relation to any issue pertaining to the life of the University and to receive a reply; |
| <ul style="list-style-type: none"> közvetlenül vagy képviselője útján részt vegyen az érdekeit érintő döntések meghozatalában, a testületek munkájában; | <ul style="list-style-type: none"> participate, either personally or via his/her representative, in the decision-making process affecting his/her interests, and to take part in the activity of University boards; |
| <ul style="list-style-type: none"> választó és választható legyen az Egyetemen működő testületekbe; | <ul style="list-style-type: none"> vote and to be eligible to be voted into the boards of the University; |
| <ul style="list-style-type: none"> az Egyetem szabályzataival összhangban használja az Egyetem létesítményeit, eszközeit és berendezéseit. | <ul style="list-style-type: none"> use University facilities, instruments and equipment in accordance with University regulations. |
| | |
| (6) A hallgató kötelessége különösen, hogy: | (6) A student shall primarily be obliged to: |
| | |
| <ul style="list-style-type: none"> betartsa az Egyetem szabályzatait²; | <ul style="list-style-type: none"> observe the regulations of the University²; |
| <ul style="list-style-type: none"> hozzájáruljon az Egyetem jó hírvének kialakításához, megőrzéséhez és növeléséhez; | <ul style="list-style-type: none"> contribute to the development, maintenance and improvement of the reputation of the University; |
| <ul style="list-style-type: none"> az Egyetem létesítményeit, eszközeit és berendezéseit rendeltetészerűen használja. | <ul style="list-style-type: none"> use properly the facilities, instruments and equipment of the University. |
| | |
| (7) A hallgatói önkormányzatnak tagja az Egyetem minden beiratkozott hallgatója, függetlenül attól, hogy tanulmányait milyen oktatási formában végzi. | (7) Each enrolled student of the University is a member of the Student Council, irrespective of the academic program he/she is enrolled in. |
| A hallgatók a hallgatói önkormányzat részére biztosított jogokat választott képviselőik útján - a hallgatói önkormányzat szervezeti és működési szabályzatában rögzített módon - gyakorolják. | Students shall exercise the rights provided for the Student Council via their elected representatives – according to the stipulations of the Organizational and Operational Regulations of the Student Council. |
| Az Egyetem hallgatói önkormányzata az Nftv.-ben és ennek keretei között az Egyetem egyéb szabályzataiban meghatározott jogokkal rendelkezik. | The Student Council of the University shall possess the rights defined in the NHEA and those defined in the regulations of the University. |
| A hallgatói önkormányzat szervezeti és működési szabályzatát a Szenátus fogadja el. | The Organizational and Operational Regulations of the Student Council shall be approved by the Senate. |
| | |
| 18. § | Section 18 |
| | |
| A kötelességeit vétkesen és súlyosan megszegő hallgató fegyelmi vétséget követ el. Az Egyetem Etikai Kódexe, amely magában foglalja a hallgatói fegyelmi és kártérítési szabályzatot, szabályozza azt, hogy milyen fegyelmi vétségek esetén indítandó fegyelmi eljárás a hallgató ellen, és a fegyelmi vétségre | A student wrongfully and severely breaching his/her obligations commits a disciplinary offence. The Code of Ethics of the Central European University including disciplinary and indemnification regulations decides which disciplinary offences should be brought before the Disciplinary Committee and what |

² Ezek, egyebek között, a következők: Etikai Kódex, Tanulmányi és Vizsgaszabályzat, valamint az Egyetemi Doktori Szabályzat.

These are, among others, the following: “Code of Ethics”, “Student Rights, Rules and Academic Regulations”, as well as “University Doctoral Regulations.”

| | |
|--|---|
| válaszul a Fegyelmi Bizottság milyen ellenlépéseket illetve ellenintézkedéseket tehet. A Fegyelmi Bizottság összetételére és eljárására, és a döntésével szembeni jogorvoslatra az Etikai Kódexhallgatói fegyelmi és kártérítési szabályzatában foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni az érvényes jogszabályokkal összhangban. | measures should be taken in response to such disciplinary offence. In accordance with the valid regulations, the election of the Disciplinary Committee's members and the appeals submitted shall be governed by the Code of Ethics of the Central European University including disciplinary and indemnification regulations. |
| 19. § | Section 19 |
| (1) A hallgatónak jogában áll – a tanulmányi követelmények teljesítésére vonatkozó értékelés kivételével – az Egyetem döntése, intézkedése vagy mulasztása (a továbbiakban: döntés) ellen a hallgatói jogviszonyára vonatkozó rendelkezések megsértésére hivatkozással felülbírálati kérelemmel élni. A hallgató az Egyetem döntése ellen a közléstől, ennek hiányában a tudomására jutástól számított 15 napon belül nyújthatja be a kérelmet a Felülbírálati Bizottságnak. A Rektori Hivatal az elsőfokú határozat meghozatalához kapcsolódó valamennyi iratot haladéktalanul, de legfeljebb a felülbírálati kérelem benyújtásától számított két munkanapon belül továbbítja a Rektor által létrehozott hallgatói fellebbviteli bizottsághoz: (a továbbiakban: "Felülbírálati Bizottság"). | (1) A student shall have the right - with the exception of the evaluation of his/her fulfillment of academic requirements – to submit a Request for revision against any decision or measure of the University(hereinafter: decision) with particular reference to the infringement of provisions of the student's legal status as student. The student may file such request with the Grievance Committee of the University within fifteen days as of the date of disclosure of such decision. In lack of such disclosure, he/she may file the application with fifteen days as of the date he/she was informed of such decision. The Rector's Office shall forward all documents relating to the first instance decision to the committee of students' appeal to set up by the Rector (hereinafter: "Grievance Committee") immediately, but no later than two working days from the date of filing of the Request for revision. |
| A kérelem tárgyában a Felülbírálati Bizottság jár el. A Felülbírálati Bizottság összetételére és eljárására a jelen paragrafusban írottakat és az Etikai Kódex Felülbírálati Bizottságra vonatkozó rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni. | The Grievance Committee shall proceed concerning the application. As regards to the constitution and actions of the Grievance Committee, those contained in this Section and the provisions of the Code of Ethics on the Grievance Committee must be applied accordingly. |
| (2) A Felülbírálati Bizottság munkájában nem vehet részt az a személy: | (2) In the work of the Grievance Committee may not participate any person: |
| <i>a)</i> aki a megtámadott döntést hozta, vagy a döntéshozatalt elmulasztotta, vagy | <i>a)</i> who had passed the decision contested or had failed to take a decision or |
| <i>b)</i> aki az első fokú eljárás során a határozathozatalban közreműködött, vagy | <i>b)</i> who had participated in the taking of the decision in the first instance procedure, or |
| <i>c)</i> az <i>a)</i> - <i>b)</i> pontban megjelölt személy Ptk. szerinti közeli hozzátartozója, vagy | <i>c)</i> is a close relative, according to the Civil Code, of the person defined in paragraphs <i>a)</i> - <i>b)</i> , or |
| <i>d)</i> akitől az ügy tárgyilagos elbírálása nem várható el, vagy aki az ügy eldöntésében érdekelt. | <i>d)</i> who may not be expected to pass an objective judgment, or has a subjective interest in the issue. |

| | |
|---|---|
| (3) Az eljárás során a vizsgálat eredményeként a Felülbírálati Bizottság a következő másodfokú döntéseket hozhatja: | (3) Over the course of the procedure, the Grievance Committee may take the following second instance rulings as a result of the investigation: |
| a) a kérelmet elutasítja; | a) it may turn down the application; |
| b) a döntés elmulasztóját döntéshozatalra utasítja; | b) it may demand that the individual who had failed to pass a decision takes a decision; |
| c) az első fokú határozatot megváltoztatja; | c) it may modify the first instance ruling; |
| d) az első fokú határozatot megsemmisíti és az első fokon eljáró szervet vagy személyt új eljárásra és új határozat hozatalára utasítja. | d) it may annul the first instance ruling and may order that the authority/body or individual acting in the first instance procedure conduct a new procedure and reach a new decision. |
| (4) A döntést határozatba kell foglalni, és meg kell indokolni. Az eljárás során a határozatban fel kell hívni a figyelmet a jogorvoslat lehetőségére és az eljárás során a hallgatót legalább egy ízben személyesen meg kell hallgatni. Ha a hallgató szabályos értesítés ellenére nem jelenik meg a Felülbírálati Bizottság ülésén, úgy a személyes meghallgatásától el lehet tekinteni, illetve kérésére lehetővé kell tenni számára, hogy észrevételeit írásban megtehesse. | (4) The decision must be recorded in the form of a resolution and justification must be provided. During the course of the procedure, the student must be notified of his/her right to appeal and he/she must be provided a hearing at least on one occasion during the procedure. If the student, despite proper notification, fails to appear before the Grievance Committee, his/her hearing may be cancelled, however at the student's request an opportunity must be provided to submit his/her comments in writing. |
| (5) A tényállás tisztázására, a határidők számítására, az igazolásra, a határozat alakjára és tartalmára, közlésére a közigazgatási hatósági eljárás és szolgáltatás általános szabályairól szóló 2004. évi CXL. törvény rendelkezéseit kell alkalmazni. | (5) As regards the clarification of facts, determination of deadlines, justification, the form, content and communication of the resolution, the provisions of Act CXL of 2004 on the general rules of administrative proceedings and services shall apply. |
| (6) A hallgató – jogszabálysértésre, illetve hallgatói jogviszonyra vonatkozó rendelkezések megsértésére hivatkozással –, annak közlésétől számított 30 napon belül kérheti az Egyetem másodfokú határozatának bírósági felülvizsgálatát. | (6) A student may request the judicial Appeal of the second instance ruling of the University within thirty days from its disclosure, on the grounds of law infringement and the violation of the provisions of students' legal relations. |
| (7) Az ügyben másodfokon hozott határozat a közléssel válik jogerőssé. A jogerős határozat végrehajtható, kivéve, ha a hallgató annak a bírósági felülvizsgálatát kérte. A keresetlevél benyújtásáról a hallgatónak az Egyetemet a keresetlevél egy példányának megküldésével értesítenie kell. | (7) The second instance ruling passed in the issue shall be final upon its communication. A final ruling may be enforced, except if the student requested a judicial Appeal. The student must notify the University about filing of a claim in writing by sending to it a copy of the Appeal. |
| (8) Az e §-ban foglaltakat a hallgatók szak-, illetve intézményváltóztatási kérelmei tekintetében is alkalmazni kell. | (8) The provisions contained in this Section must be also applied with respect to student applications for the changing of majors or institutions. |
| (9) Ha az ügy nem tartozik az (1) bekezdés hatálya alá, a Felülbírálati Bizottság a | (9) If the issue does not fall within the scope of Paragraph (1) the Grievance Committee |

| | |
|---|---|
| beadványt átteszi az ügy elintézésére hatáskörrel rendelkező illetékes szervhez, és erről értesíti a beadvány benyújtóját. | transfers the claim to the competent body authorized to settle the issue and notifies the individual submitting the claim about the transfer. |
| (10) E rendelkezések alkalmazásában hallgatói jogviszonyra vonatkozó rendelkezések: jogszabályban, valamint az Egyetem Szervezeti és Működési Szabályzatában, az abban hivatkozott illetve annak mellékleteit képező szabályzatokban található olyan rendelkezések, amelyek a hallgatóra jogokat és kötelezettségeket állapítanak meg. | (10) Pursuant to these provisions, the regulations applicable to student's legal relations are as follows: provisions contained in statutes and the Organizational and Operational Regulations of the University, as well as the stipulations contained in regulations referred to in or forming the annexes of the Organizational and Operational Regulations of the University, determining the rights and obligations of students. |
| 20. § | Section 20 |
| (1) Az Egyetemen hallgatói csoportok működhetnek. | (1) Student groups may operate at the University. |
| (2) A hallgatói csoport (kör, klub, stb.): | (2) A student group (association, club, etc.): |
| a) alakulhat tanulmányi, közművelődési, sport és más törvényes célból; | a) may be established with an academic, public education, sport or any other legal purpose; |
| b) tagsága önkéntes; | b) its membership is voluntary; |
| c) maga határozza meg tevékenysége tartalmát és formáját, belső ügyeiben önállóan dönt; | c) determines the content and form of its activities and takes decisions in its internal issues on its own; |
| d) a költségvetési előírások szerint önállóan gazdálkodik a rendelkezésére álló tárgyi eszközökkel, saját bevételeivel és a külső forrásokból származó támogatásokkal. | d) independently manages the material assets at its disposal, the revenues it generates and sponsorship received from external sources in line with budgetary requirements. |
| (3) A jelen Szabályzat alkalmazása szempontjából hallgatói csoport az, amelynek állandó szervezete, alapszabálya, működési szabályzata van, továbbá elnevezésében és tevékenységében az Egyetemhez, illetve annak tevékenységéhez fűződő közvetlen kapcsolata kifejezésre jut. Az Egyetemen informális hallgatói csoportok is működhetnek, mindazonáltal ezek az Egyetem által nyújtott támogatásra nem jogosultak. | (3) Pursuant to these regulations, a student group must have a standing organization, a constitution, and operational regulations: Its direct association with the University and the activities are expressed in the name and activities of such group. Informal student groups may also operate at the University; however, such informal student groups are not entitled to receive support from the University. |
| (4) A hallgatói csoport megalakulását jóváhagyási célból a Rektornak be kell jelenteni, aki a csoport bejelentéssel egyidejűleg bemutatott alapszabályát, valamint működési szabályzatát törvényességi szempontból megvizsgálja, és dönt annak jóváhagyásáról vagy a jóváhagyás megtagadásáról. | (4) The founding of a student group must be reported to the Rector for approval. The Rector verifies, in terms of compliance with the law, the constitution and operational rules of the group, submitted along with the notification and decides as to provide or deny approval. |
| (5) A hallgatói csoport az Egyetem elnevezését csak a rektor jóváhagyásával viselheti. | (5) The student group may only use the name of the University upon approval by the Rector. |

| | |
|---|--|
| (6) A csoportok törvényességi felügyeletét a Rector gyakorolja, aki a csoport jogszabályt sértő működése esetén jogosult annak feloszlására, illetve működésének felfüggesztésére. A rektor e hatáskörét a kancellár-rektorhelyettesre átruházhatja. | (6) The groups operate under the official supervision of the Rector in compliance with the relevant regulations. If the operation of the group infringes any of the regulations, the Rector has the right to dissolve the group or suspend its operation. The Rector may assign this competence to the Provost. |
| 21. § | Section 21 |
| <i>A tanulmányi rend és vizsgaszabályzat</i> | <i>Student Rights and Regulations</i> |
| (1) Az Egyetemen folyó oktatómunkát, a hallgatók tanulmányi kötelességeit és a számonkérés, valamint az értékelés rendjét az Egyetem tanulmányi rendje, továbbá Tanulmányi és Vizsgaszabályzata szabályozza. | (1) Teaching activities performed at the University, the requirements pertaining to students and the order of testing and evaluation are regulated in the Student Rights, Rules and Academic Regulations. |
| 22. § | Section 22 |
| <i>Az Egyetem oktatóinak, kutatóinak és hallgatóinak javaslattételi joga</i> | <i>Right of proposal of the faculty, researchers and students of the University</i> |
| Az Egyetem minden oktatójának, tudományos kutatójának, nem oktató-kutató alkalmazottjának és hallgatójának joga, hogy az Egyetem életével kapcsolatos bármely kérdésben az illetékes vezetőnek, testületnek javaslatot tegyen, s ezekre 30 napon belül érdemi választ kapjon. | Each faculty member, academic researcher, other employee and student of the University shall have the right to submit proposals to a competent leader or board in any issue relating to the life of the University and to receive a reply to the merit within thirty days. |
| 23. § | Section 23 |
| <i>Az Egyetem egyéb szervezeti egységei és fórumai</i> | <i>Other organizational units and forums of the University</i> |
| Az Egyetem hallgatóinak tanulmányi és jóléti ügyeit, valamint az oktatás adminisztratív megszervezését, a tanügyigazgatást és a tanügyi adminisztrációval kapcsolatos ügyeket a Tanulmányi Osztály intézi. A Tanulmányi Osztály vezetője a tanulmányi igazgató, akit a rektor nevez ki. Az Egyetem alkalmazottaival kapcsolatos ügyeket a Személyzeti Osztály („HRO”) intézi, a pénz- és gazdasági ügyekkel kapcsolatos teendőket pedig a Pénzügyi Osztály („BFO”). Élükön a rektor által kinevezett személyzeti- illetve pénzügyi igazgató áll. A nemzetközi együttműködésben végzett hallgatói és oktatói mobilitási, valamint a kutatási programokat az Akadémiai Együttműködési és Kutatási Osztály („ACRO”) végzi, élén a rektor által kinevezett igazgatóval. | The Student Services Office handles issues pertaining to the studies and welfare of the students of the University. It is also responsible for the administrative organization of teaching, academic administration and issues pertaining to academic administration. The Head of the Student Services Office is the Dean of Students appointed by the Rector. All matters relating to employment and employees of the University are handled by the Human Resources Office (“HRO”), and all financial issues are handled by the Budget and Finance Office (“BFO”). The above offices are respectively supervised by the Director of Human Resources and the Chief Financial Officer, all appointed by the Rector. Academic cooperation programs, mobility and research projects are managed by the Academic Cooperation and Research Support Office |

| | |
|---|---|
| | (“ACRO”) headed by a Director, who is appointed by the Rector. |
| 24. § | Section 24 |
| <p>Az Egyetem tevékenységének írott és digitális (elektronikus), hangji és/vagy képi formában rögzített szakirodalmi háttéranyagáról az Egyetem könyvtára gondoskodik. Beszerzi – a tanszékek javaslatát is figyelembe véve – a szükséges jelentősebb újságokat, folyóiratokat, egyéb kiadványokat. Adott témákban kutatást, gyűjtést, elemzést folytat. Elsődleges feladata, hogy segítse az egyetemi feladatok megvalósítását. Ellátja mindazokat a feladatokat, amelyekre az oktatók, kutatók, illetve a hallgatók zavartalan szakmai-tudományos munkájához szükséges fent említett valamennyi formában rögzített háttéranyag biztosítása tekintetében szükség van.</p> | <p>The Library of the University shall provide for the literature of background material concerning the activities of the university recorded in a written, digital (electronic) voice and/or image form. The Library obtains – also taking into account the proposals of departments – major newspapers, periodicals and other necessary publications. It also performs research, collections or analyses in certain issues. Its primary task is to assist the implementation of university tasks. It performs all the duties required in terms of the background material recorded in all the above-mentioned forms, necessary for the undisturbed academic-scientific activities of the faculty, researchers and students.</p> |
| 25. § | Section 25 |
| <p>Figyelembe véve az Egyetem különleges regionális küldetését, az Egyetemen folyó történelmi, társadalomelméleti kutató és oktatómunkában nagy szerepe van a közelmúlt közép-, kelet- és délkelet-európai történelmével kapcsolatos kulturális és politikai dokumentumoknak. Az Egyetem jelentős mennyiségű ilyen dokumentummal rendelkezik, amelyeket a külön szervezeti egységként működő „CEU Nyílt Társadalom Archívum” elnevezésű levéltárában őriz. A CEU Nyílt Társadalom Archívumot az archívum igazgatója vezeti, akit e tisztségébe a rektor a Fenntartó egyetértésével nevez ki, és aki közvetlenül a rektornak tartozik felelősséggel. Az archívum feladata a rendelkezésére álló dokumentumok szakszerű őrzése, szakszerű feldolgozása, illetve – ha ez célszerűnek látszik – az azokhoz való hozzáférés biztosítása a tudományos kutatómunka és/vagy a szélesebb nyilvánosság számára, valamint újabb dokumentumok, iratok gyűjtése.</p> | <p>Taking into account the special regional mission of the University, the cultural and political documents related to Central, East and Southeast-European history of the recent past play an important role in the historical and social-theoretical research and teaching activities performed at the University. The University possesses a large amount of such documents, kept in the archive operating as an independent organizational unit, by the name of „CEU Open Society Archive”. The CEU Open Society Archive is managed by the Director of the Archive. The Director of the Archive is appointed by the Rector, upon agreement by the Maintainer and is directly accountable to the Rector. The task of the Archive is the professional keeping and processing of the available documents, and – if it seems practical – ensuring access to such documents, facilitating scientific research activities and/or for the general public and collecting further documents and materials.</p> |
| 26. § | Section 26 |
| <p>Az Egyetem külön szervezeti egységként működik a Közép-európai Egyetem Institute for Advanced Study („CEU-IAS”). A CEU-IAS-t a tudományos igazgató vezeti, akit e tisztségébe a rektor nevez ki, és aki</p> | <p>The Central European University Institute for Advanced Study („CEU-IAS”) is operating as an independent organizational unit of the University. The CEU-IAS is managed by the Academic Director. The Academic Director is</p> |

| | |
|---|--|
| <p>közvetlenül a rektornak tartozik felelősséggel. A CEU-IAS évente egy csoport kiemelkedő tudóst és fiatal kutatót lát vendégül, mint „fellow”-t a világ minden tájáról, akik különböző tudományterületeket képviselnek. A „fellow”-kat egy Értékelő Bizottság választja ki. A CEU-IAS kiváló feltételeket biztosít saját egyéni és csoportos kutatásaik végzéséhez és tudományos kapcsolataik ápolásához a helyi tudós közösséggel. A kutatók erre az időre minden más kötelezettségtől mentesülve erőfeszítéseiket és képességeiket a kutatásnak szentelhetik egy ösztönző, nemzetközi környezetben, miközben részt vesznek a fellow közösségben, megosztják vele munkájukat heti szemináriumok és más közösségi programok formájában. ACEU-IAS fontos célkitűzése, hogy lehetővé tegye az interdiszciplináris kutatást és a széles értelemben vett multidiszciplináris kommunikációt.</p> | <p>appointed by the Rector, and is directly accountable to the Rector. The CEU-IAS hosts each year a group of outstanding scholars as ‘fellows’ both senior and junior from all over the world representing a variety of scholarly disciplines. The fellows are selected by a Selection Committee. The CEU-IAS secures high-standard conditions in order to help fellows carry out their individual or group projects and take up professional contacts with the local academic community. Being freed from all other engagements for a period the researchers may devote their efforts and capacities to their research in a stimulating, international environment while also participate in the community of fellows and share their work with them in the form of weekly seminars and other types of community programs. An important academic feature of the CEU-IAS is that it allows the development of interdisciplinary research and a broad multidisciplinary communication.</p> |
| <p>27. §</p> | <p>Section 27</p> |
| <p>Az Egyetem a Szenátus határozata vagy a rektor döntése alapján szervezeti keretein belül tudományos intézeteket és kutatási programokat hozhat létre. Az Egyetem tudományos intézetei és tudományos programjai az Egyetem szervezeti egységei, melyeket a rektor által kinevezett és a rektornak felelős intézetigazgató, illetve programigazgató irányít.</p> | <p>Further to a resolution by the Senate or the Rector’s decision, the University may establish academic institutes and research programs in line with its organizational structure. The academic institutes and programs of the University are the organizational units of the University, managed by the Head of the institute or program, appointed by and accountable to the Rector.</p> |
| <p>28. §</p> | <p>Section 28</p> |
| <p>A Szenátus munkáját az Egyetemi Fórum segíti. Az Egyetemi Fórum a tanszékek, az intézetek, a tudományos programok és más egyetemi szolgáltatási egységek szervezeti egységeinek vezetőiből, valamint a diákönkormányzat képviselőiből áll. Az Egyetemi Fórum a Szenátus üléseire készülő előterjesztéseket véleményezi, javaslatokat és ajánlásokat fogalmaz meg a Szenátus számára. Az Egyetemi Fórum hatáskörébe tartozik különösen:</p> | <p>The work of the Senate is assisted by the Academic Forum. The Academic Forum consists of the heads of departments, institutes, academic programs, organizational units of other academic service units and representatives of the Student Council. It provides opinions on the submissions prepared for the meetings of the Senate and drafts proposals and recommendations for the Senate. The competence of the Academic Forum includes, in particular, the following:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • a Szenátus napirendjére javasolt előterjesztések tekintetében véleményezési jog gyakorlása; | <ul style="list-style-type: none"> • exercising the right of forming an opinion on submissions proposed to be placed on the agenda of the Senate; |
| <ul style="list-style-type: none"> • az általános rektorhelyettes és a meghatározott feladatkörrel megbízott rektorhelyettesek megválasztásánál a | <ul style="list-style-type: none"> • as regards the election of the and the Provost/Pro-Rector and the pro-rectors with specific portfolios, , exercising the |

| | |
|--|---|
| <p>rektor által javasolt személyek tekintetében véleményezési jog gyakorlása.</p> | <p>right of forming an opinion with respect to the candidates proposed by the Rector.</p> |
| <p>Az Egyetemi Fórum elnöke az általános rektorhelyettes. Az Egyetemi Fórum általában a Szenátus üléseit megelőzően ülésezik, ülését az elnök hívja össze. Az elnök köteles összehívni az Egyetemi Fórum ülését, ha azt a tagok többsége kéri.</p> | <p>The Chair of the Academic Forum is the Provost/Pro-Rector. In general, the Academic Forum holds its meeting prior to those of the Senate. Its meeting is called by the Chair. The Chair shall convene a meeting of the Academic Forum at the request of the majority of the members.</p> |
| <p style="text-align: center;">29. §</p> <p style="text-align: center;"><i>Közhasznú szervezeti jogálláshoz kötődő szabályok</i></p> | <p style="text-align: center;">29.§</p> <p style="text-align: center;"><i>Rules on the charitable status of the University</i></p> |
| <p>A Szervezeti és Működési Szabályzat jelen §-ában szereplő rendelkezésekkel - esetlegesen - ellentétes rendelkezései nem alkalmazandók.</p> | <p>The provisions of the Organizational and Operational Regulations contradicting the provisions of the present Chapter shall not be applied.</p> |
| <p>(1) Az Egyetem közvetlen politikai tevékenységet nem folytat, szervezete pártoktól független és azoknak anyagi támogatást nem nyújt.</p> | <p>(1) The University is not involved in direct political activities furthermore it is independent from and does not provide financial aid to political parties.</p> |
| <p>(2) Az Egyetem az Nftv. 94.§ (4) bekezdése, valamint 2.§ (1) és (3) bekezdései értelemben az Alapító Okiratban meghatározott tudományterületeken folytatott egyetemi oktatási és tudományos kutatási feladatait közhasznú (cél szerinti) tevékenységként végzi. Az Egyetem az Nftv. 96.§ (2) és (3) bekezdése, valamint 2.§ (3) bekezdése értelemben „oktatás, tudományos kutatás” közhasznú tevékenységeket folytatja.</p> | <p>(2) In conformity with the provisions set forth in Section 94(4) and Sections 2(1) and 2(3) of the NHEA, the University shall carry out its educational and research activities in the areas of disciplines defined in the Founding Charter of the University as (main) charitable activities. According to Sections 96 (2) and (3) and Section 2(3) of the NHEA the University shall carry out “education, scientific research” as charitable activities.</p> |
| <p>(3) Az Egyetem vállalkozási tevékenységet csak közhasznú céljainak megvalósítása érdekében, azokat nem veszélyeztetve végez. Az Egyetem a gazdálkodása során elért eredményét nem osztja fel, azt az Alapító Okiratban meghatározott tevékenységére fordítja.</p> | <p>(3) The University shall conduct entrepreneurial activities solely in the interest of and without jeopardizing its charitable objectives. The University shall not distribute its business profits, but rather utilizes such profits for the activities defined in the Founding Charter.</p> |
| <p>(4) Az Egyetem az Alapító Okirata szerinti tevékenységének és gazdálkodásának legfontosabb adatait a helyi sajtó (egy budapesti napilap), valamint internetes honlapja útján is nyilvánosságra hozza.</p> | <p>(4) The University shall publish the principal data and information on its activities set forth in the Founding Charter and on its operation in a local newspaper (with Budapest circulation) as well as on its website.</p> |
| <p>(5) Az Egyetem az Nftv. 37.§ (1) és (2) bekezdéseiben meghatározott magasabb vezetői megbízású tisztségviselői, vezetői megbízású tisztségviselői, illetve az ezeknek jelölt személyek kötelesek valamennyi érintett</p> | <p>(5) The senior management officials and management officials of the University as set forth in Section 37 (1) to (2) of the NHEA, or the person nominated as such, shall be required to notify all charitable organizations in</p> |

| | |
|--|---|
| <p>közhasznú szervezetet előzetesen tájékoztatni arról, hogy ilyen tisztséget egyidejűleg más közhasznú szervezetnél is betöltenek.</p> | <p>advance if he is employed in the same position at other charitable organizations at the same time.</p> |
| <p>(6) Az Egyetemnél az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény (a továbbiakban: „Civil tv.”) 37.§ (2) bekezdésének c) pontjának és 40.§-ának rendelkezései alapján 3 tagú felügyelő testület működik, amelynek mindenkor tagjait a Fenntartó nevezi ki. A felügyelő testület tagjainak megbízatása határozatlan időre szól. A felügyelő testületi tagság megszűnik a tag halálával, lemondásával, valamint a Fenntartó által történő visszahívással.</p> | <p>(6) In accordance with Point c) of Section 37(2) and with Section 40 of Act No. CLXXV of 2011 on the Right of Association, the Not-for-Profit Status and the Operation and Support of Non-governmental Organizations (hereinafter: “NGO Act”) the University shall have a supervisory body with 3 members who shall be appointed by the Maintainer for an indefinite period of time. The membership ceases to exist in case of death or resignation or by revocation by the Maintainer.</p> |
| <p>A felügyelő testület hatáskörébe tartozik az Egyetem működésének és gazdálkodásának ellenőrzése. A felügyelő testület ennek során a magasabb vezetői megbízású tisztségviselőktől, vezetői megbízású tisztségviselőktől jelentést, az Egyetem munkavállalótól pedig tájékoztatást vagy felvilágosítást kérhet, továbbá az Egyetem könyveibe és irataiba betekinthez, azokat megvizsgálhatja. A felügyelő testület tagja a Szenátus ülésén tanácskozási joggal jogosult részt venni. A felügyelő testület köteles az Egyetem intézkedésre jogosult szervét tájékoztatni és annak összehívását kezdeményezni, ha arról szerez tudomást, hogy az Egyetem működése során olyan jogszabálysértés vagy az Egyetem érdekeit egyébként súlyosan sértő esemény (mulasztás) történt, amelynek megszüntetése vagy következményeinek elhárítása, illetve enyhítése az intézkedésre jogosult szerv döntését teszi szükségessé, továbbá, ha az Egyetem magasabb vezetői megbízású tisztségviselőjének, vezetői megbízású tisztségviselőjének felelősségét megalapozó tény merült fel. Az intézkedésre jogosult szervet a felügyelő testület indítványára - annak megtételétől számított harminc napon belül - össze kell hívni. E határidő eredménytelen eltelte esetén az illetékes szerv összehívására a felügyelő testület is jogosult. Ha az arra jogosult szerv a törvényes működés helyreállítása érdekében szükséges intézkedéseket nem teszi meg, a felügyelő testület köteles haladéktalanul értesíteni a törvényességi felügyeletet ellátó szervet. A felügyelő testület ügyrendjét egyebekben maga állapítja meg. A felügyelő testület tagjai:</p> | <p>The competence of the supervisory body covers the control of the operation and financial management of the University. In this function, the supervisory body is entitled to request reports from the senior management officials and management officials and information from the employees of the University; furthermore it may review and audit the books and records of the University. The members of the supervisory body are entitled to participate with a right of consultation in the meetings of the Senate. The supervisory body shall notify and request a meeting of the competent body in the event of finding any legal violation in the course of operation of the University or any other event (omission) otherwise causing severe injury to the interests of the University, the termination or abatement of which requires the decision of the body enabled to act, furthermore any fact substantiating to some degree the liability of a senior management official or a management official. The meeting of the competent body shall be convened at the initiative of the supervisory body, within thirty days of the filing of such. In the event of failure to convene such meeting within the aforementioned deadline, convening such meeting shall be the duty of the supervisory body. If the competent body fails to implement the measures necessary to restore legal operation, the supervisory body shall be required to notify the agency exercising legal supervision without delay. The supervisory body shall establish its own procedural order. Members of the supervisory body:</p> |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Dr. Medgyes Péter, - Dr. Keszei Ernő, - Dr. Temesi József. | <ul style="list-style-type: none"> - Dr. Péter Medgyes, - Dr. Ernő Keszei, - Dr. József Temesi. |
| <p>(7) Az Egyetem számviteli rendelkezések szerint elkészített éves beszámolóját az Nftv. 94.§ (6) bekezdésének, valamint a Civil tv. 37.§ (2) bekezdés d) pontjának megfelelően a fogadja el. A Civil tv. 46.§ (1) bekezdésének megfelelően az Egyetem a beszámoló elfogadásával egyidejűleg közhasznúsági mellékletet készít. A Civil tv. 46.§ (1) bekezdésének megfelelően közhasznúsági melléklet elfogadása a Fenntartó hatáskörébe tartozik. A Fenntartó a beszámoló és a közhasznúsági melléklet elfogadásáról szóló határozatát minősített többséggel hozza.</p> | <p>(7) In accordance with the provisions set forth in Section 94(6) of the NHEA as well as in Section 37(2) paragraph d) of the NGO Act, the acceptance of the University's annual report in conformity with the Act on Accounting shall fall in the competence of the. In accordance with the provisions set forth in Section 46(1) of the NGO Act, the University, simultaneously with the acceptance of the annual report, prepares a charitable annex. In accordance with the provisions set forth in Section 46(1) of the NGO Act, the acceptance of the charitable annex shall fall in the competence of the Maintainer. The Maintainer shall accept the annual report and the charitable annex by qualified majority voting.</p> |
| <p>(8) A Szenátus elnöke gondoskodik olyan nyilvántartás vezetéséről, amelyből a Szenátus döntéseinek tartalma, időpontja és hatálya, illetve a döntést támogatók és ellenzők számaránya (ha lehetséges, személye) megállapítható. A Szenátus elnöke gondoskodik arról, hogy a Szenátus döntései, illetőleg határozatai az érintettekkel írásban közlésre kerüljenek, illetve amennyiben a határozattal érintettek nagy száma vagy egyéb ok indokolja – tekintettel a Ptk. 2:46.§-ra és 2:47.§-re illetve az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény rendelkezéseire is –, az Egyetem saját honlapján is közzétételre kerüljenek.</p> | <p>(8) The Chair of the Senate shall be responsible to have records registered to identify the contents, date and scope of resolutions passed by the Senate and the numerical ratio of those (including names where possible) in support of or against the resolutions. The chair of the Senate shall be responsible for the written notification of the persons concerned by the resolutions or in case of the high number of the persons concerned or in other justified cases the publishing of the resolution on the website of the University in conformity with the governing legislation and especially the provisions of the Section 2:46 and 2:47 of the Civil Code and the Act No. CXII of 2011 on Informational Self-determination and Freedom of Information.</p> |
| <p>(9) Az Egyetem működésével kapcsolatosan keletkezett iratokba bárki betekinhet, kivéve, ha a betekintés a hatályos jogszabályi rendelkezésekbe – így különösen, de nem kizárólagosan a személyiségi jogokra, üzleti titokra, illetőleg a minősített adatok védelmére vonatkozó jogszabályi rendelkezésekbe - ütközne. Az Egyetem működésével kapcsolatosan keletkezett iratokba való betekintés megtagadását a Rektor, illetőleg az általa kijelölt személy írásban indokolni köteles.</p> | <p>(9) The documents related to the operation of University are open to the public unless limited by governing legislation – and especially but not exclusively according to the acts on personal rights, business secret and the protection of qualified data. Refusal of access to the documents in connection with the operation of the University shall be reasoned in writing by the Rector or the person appointed by him.</p> |
| <p>(10) Az Egyetem működése az Alapító Okirat, a jelen Szervezeti Működési Szabályzat, valamint a vonatkozó jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően nyilvános. Az</p> | <p>(10) The operation of the University - in accordance with the provisions of the Founding Charter, the present Operational and Organizational Regulations and the applicable</p> |

| | |
|--|---|
| Egyetem rektora, illetőleg az általa kijelölt személy tájékoztatást ad az Egyetem működésével kapcsolatban az Egyetemhez érkezett megkeresésekre. Az Egyetem az Alapító Okirata szerinti tevékenységének és éves beszámolója legfontosabb adatait egy budapesti napilap útján közzéteszi, valamint a közhasznúsági jelentését saját honlapján is nyilvánosságra hozza a tárgyévét követő évben, legkésőbb június 30-áig. Az Egyetem szolgáltatásait korlátozásmentesen nyújtja, azok igénybevétele részletes feltételeit az Egyetem saját honlapján a Felvételi Szabályzatban teszi közzé. | rules of law - is public. The Rector or the person appointed by the Rector shall provide information to the requests received in subject of the operation of the University. The University publishes the most important data of its charitable activities and of its annual report in a local newspaper with Budapest circulation as well as on its public website until June 30 following the year in question at the latest. The University offers its services without any limitations according to the detailed provisions of admission requirements published on the University's website in the Admissions Policy. |
| Záró rendelkezések | Closing Provisions |
| 30. § | Section 30 |
| (1) A jelen szabályzat a Szenátus által elfogadott és a Fenntartó által jóváhagyott, az Egyetem működéséhez elengedhetetlen Szervezeti és Működési Szabályzat legfontosabb rendelkezéseit tartalmazza. | (1) These Regulations contain the most important provisions of the Organizational and Operational Regulations, essential for the operation of the University, adopted by the Senate and approved by the Maintainer. |
| (2) A jelen szabályzat elválaszthatatlan részét képezik az alábbiak: <ul style="list-style-type: none"> - az Oktatói és Kutatói Követelményrendszer; - a Habilitációs Szabályzat; - a Felvételi Szabályzat; - a Tanulmányi és Vizsgaszabályzat; - az Egyetemi Doktori Szabályzat; - az Etikai Kódex; - a Minőségbiztosítási Szabályzat; - a Térítési és Juttatási Szabályzat; valamint - a Szabályzat a Balesetek Megelőzéséről. | (2) The following shall constitute inseparable parts of the present Regulations: <ul style="list-style-type: none"> - the "Academic Staff Handbook"; - the "Habilitation Regulation"; - the "Admissions Policy"; - the "Student Rights, Rules and Academic Regulations"; - the "University Doctoral Regulations"; - the "Code of Ethics"; - the "Institutional Assessment and Quality Assurance"; - the "Financial Aid and Student Fee Payment Regulation"; as well as - the "Regulation concerning the prevention of accidents". |
| (3) A Fenntartó felhatalmazza az Egyetem Rektorát, hogy a jelen Szervezeti és Működési Szabályzat eredeti magyar nyelvű mellékleteit aláírásával ellátva az Emberi Erőforrások Minisztériumához és más hatóságokhoz, testületekhez benyújtsa. | (3) The Maintainer authorizes the Rector of the University to submit the original Hungarian annexes of these Organizational and Operational Regulations, signed by the Rector, to the Ministry of Human Resources and other authorities and boards. |
| (4) A jelen Szervezeti és Működési Szabályzat aláírása napján lép hatályba. | (4) These Organizational and Operational Regulations shall come into force as of the date of their execution. |
| | |

| | |
|---|---|
| (5) A jelen Szabályzatot a Fenntartó feljogosított képviselője írja alá, ez csak az Alapító Okiratban részletezett eljárással módosítható. | (5) These Regulations shall be signed by the authorized representative of the Maintainer. This may only be modified by way of a procedure detailed in the Founding Charter. |
| | |
| Kelt Budapesten, 2016. május 27. napján. | Done in Budapest, on May 27, 2016. |
| <p>On behalf of the Közép-európai Egyetem signed by CEU President and Rector John Shattuck</p> <p>The original document is filed at the Office of the Academic Secretary.</p> | |

1. sz. melléklet: Aláírási jogosultságok / Annex 1: Signature Chart

| | Meghatalmazás / Power of Attorney | | | | |
|---|--|---|--------------------------------|---|---|
| | | Döntéshozó személye / Decision maker | Előkészítő személye / Prepares | Ellenőrző személye / Checks | Aláíró személye / Signs |
| Finance Related / Pénzügyi vonatkozású jogosultságok | Vállalkozói szerződések (100.000 euró alatt) / Supplier's contracts (below EUR 100k) | Rector / Provost / COO | CC | LO / PO | Rector / Provost / COO / CFO |
| | Vállalkozói szerződések (100.000 euró felett) / Supplier's contracts (above EUR 100k) | Rector / Provost / COO | CC | LO / PO | Rector / Provost / COO |
| | Banki átutalások (minden átutaláshoz 2 aláírásra jogosult személy együttes aláírása szükséges) / Bank transfers (2 joint signatures needed for every transfer) | n.a. | FA | CA / HC | CFO + HC / CA |
| | Külső támogatásokra benyújtandó pályázatok / Application for external funding | Rector / Provost / COO / Tender Committee (pályázati bizottság) | GC / ACRO / DEVO | ACRO / VP DEVO / Dir of ACRO | Rector / Provost / COO / CFO / Dir. ACRO for specific EU projects |
| | Adott adományok, ösztöndíjak (összegtől függetlenül) / Grant letters - OUT (regardless of the amount) | Rector / Provost / COO | GC / ACRO / DEVO | Dir of ACRO / VP DEVO | Rector / Provost / COO / CFO / Dir. ACRO for specific EU projects |
| | Külső, harmadik felek részére teljesítendő ACRO/DEVO jelentések / ACRO/DEVO reports to external, third parties | n.a. | ACRO / DEVO | Provost / COO / Dir of ACRO / VP DEVO / CFO | Rector / Provost / COO / CFO / Dir. ACRO for specific EU projects |
| Human Resources Related / HR-vonatkozású jogosultságok | Megbízási szerződések oktatók és kutatók részére, módosításaik / Assignment Contract for teachers to teach and/or conduct research and their modifications | Rector / Provost / COO | HRO Contracting Unit | HRO Contracting Unit Manager / HRO Dir | Rector Subst.: Provost / COO |
| | Megbízási szerződések természetes személyek (adminisztratív munkakör) számára, módosításaik / Assignment Contracts for Individuals and their modifications - Admin Staff | Provost / COO / VPA | HRO Contracting Unit | HRO Contracting Unit Manager / HRO Dir | VPA Subst: Provost / COO |
| | Önkéntes szerződések természetes személyek számára, módosításaik - Adminisztratív munkakör / Voluntary Contracts for Individuals and their modifications - Admin Staff | Provost / VPA | HR Officer | HRO Dir | VPA |
| | Önkéntes szerződések természetes személyek (oktatói munkakörben foglalkoztatott munkavállalók) számára, módosításaik / Voluntary Contracts for Individuals and their modifications - Faculty | Rector | HR Officer | HRO Dir | Rector Subst.: Provost / COO |

| | | | | |
|---|-------------------------|--|---|---|
| Az adminisztrációs munkakörben foglalkoztatott munkavállalók feletti munkáltatói jogkör gyakorlásával összefüggő valamennyi jognyilatkozat, megállapodás (beleértve így különösen a munkaszerződéseket és módosításait) / All legal declarations and agreements related to exercising employer's rights (including specifically, but not limited to employment contracts and their modifications) - Admin Staff | VPA / Provost / COO | HRO Contracting Unit | HRO Contracting Unit Manager / HRO Dir | VPA Subst: Provost / COO |
| Az oktatói munkakörben foglalkoztatott munkavállalók feletti munkáltatói jogkör gyakorlásával összefüggő valamennyi jognyilatkozat, megállapodás (beleértve így különösen a munkaszerződéseket és módosításait) / All legal declarations and agreements related to exercising employer's rights in case of Faculty (including specifically, but not limited to employment contracts and their modifications) | Rector / Provost | HRO Contracting Unit | HRO Contracting Unit Manager / HRO Dir | Rector Subst.: Provost / COO |
| Munkáltatói igazolás (pl. bankok részére, a munkavállaló kérésére, vagy a Bevándorlási Hivatal részére munkavállalási engedély kiadása céljából) / Employment letters - e.g. to banks upon the request of the employee or to the Immigration Office in order to get the work permit for a foreign employee | n.a. | HRO, Payroll and Social Security Unit / Contracting Unit | HRO Dir, Subst: Payroll and Social Security Manager / Contracting Manager | HRO Dir, Subst: Payroll and Social Security Manager / Contracting Manager |
| Meghívólevelek külföldiek részére / Invitation letters to foreigners (employees, assignees,) who will have a contractual relationship with CEU | n/a | HRO Contracting Unit | HRO Dir | HRO Dir |
| Meghívólevelek külföldi kutatók részére / Invitation letters to foreigners who will NOT have a contractual relationship with CEU | Unit / Department heads | Unit / Department Coordinators | Unit/Department Heads / Supervisor of the Coordinator | Unit / Department Head and Provost / COO / VPA |
| Előzetes Hozzájárulás munkavállalói tartózkodási és munkavállalási engedélyekhez (Összevont tartózkodási engedély, EU Kék kártya) / Preliminary Agreement on employment, request forms for residence and work permits (Single Residence Permit, EU Blue Card) | n.a. | HRO, Contracting Unit | HRO Director | Rector, Subst: VPA |
| Tartózkodási engedélyek átvétele a BÁH-nál / Collecting residence permits/cards at the Immigration Office | n.a. | HRO, Contracting Unit | HRO Director | HRO Dir and 2 witnesses |

| | | | | |
|---|---|---------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Új munkaviszony létesítésének bejelentése a BÁH-nál (harmadik országbeli állampolgárok) és munkaviszony megszűnésének bejelentése a BÁH-nál (harmadik országbeli és EU-s országbeli állampolgárok) / Notification to the Immigration office on new employment (third country nationals) and terminating contracts (third country nationals and EU citizens) | n.a. | HRO, Contracting Unit | HRO Director | HRO Director |
| Havi bejelentések a munkavégzés alól felmentett, külföldi munkavállalókról a Munkaügyi Központ felé / Monthly reports on foreigners employed exempt from work permit for the Central Labor Authority | n.a. | HRO, Contracting Unit | HRO Director | Rector, Subst: VPA |
| KSH jelentések / Reports to Central Statistics Bureau (KSH) | n.a. | HRO, Payroll and Social Security Unit | Payroll and Social Security Unit | HRO Dir |
| Munkavállalói juttatásokkal kapcsolatos szerződések, megállapodások (adminisztratív és oktatói munkakörben foglalkoztatottakra vonatkozóan is) / Contracts, agreements related to employee benefits – both for Administrative Staff and Faculty | Rector / Provost / COO / VPA and/or as of the relevant policies | HRO, Contracting Unit | HRO Dir | Rector, Subst: VPA |
| Túlóra formanyomtatványok / Overtime forms | Provost / COO / VPA | Unit / Department Coordinators | Unit / Department Heads | Unit / Department Heads |
| Szülési szabadsághoz kapcsolódó fizetés nélküli szabadság iránti kérelmek / Unpaid leave requests related to parental leaves | Employee concerned | Employee concerned | HRO, Payroll and Social Security Unit | HRO Dir |
| Egyéb fizetés nélküli szabadságra vonatkozó kérelmek / Other unpaid leave requests | Provost / COO / VPA | HRO, Contracting Unit | HRO Dir | Provost / COO / VPA |
| TB és adószám alkalmazások / Social Security Number and Tax Number Applications | n.a. | HRO, Payroll and Social Security Unit | Payroll Coordinator | Payroll and Social Security Manager |
| Adóbevallások és más jelentéstételi kötelezettségek teljesítése a www.magyarorszag.hu - n keresztül / Tax return and other reporting obligations - executed via www.magyarorszag.hu | n.a. | HRO, Payroll and Social Security unit | Payroll Coordinator | Payroll and Social Security Manager |
| A hallgató felvételének és beiratkozásának igazolása a leckeönyvben / Certification of the admission of the student in the registration course book | n.a. | n.a. | n.a. | Rector / DoS |
| A tanulmányi időszak lezárását követően a hallgató által felvett és megszerzett kreditszám, a kreditindex és a tanulmányi átlag | n.a. | n.a. | n.a. | Rector / DoS |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | igazolása a leckönyvben / Certification of the number of the credits taken and acquired by the student, the credit index and the grade in the registration course book following the end of the study period | | | | |
|--|--|--|--|--|--|

Rövidítések jelentése / Abbreviations:

| Rövidítés / Short name | Hivatalos megnevezés / Title |
|-------------------------------|--|
| Rector | Rektor / Rector |
| President | Elnök/ President |
| COO | Vezérigazgató / Chief Operating Officer |
| Provost | Általános rektorhelyettes / Provost |
| VPA | Adminisztrációért felelős alelnök / Vice President for Administration |
| CFO | Pénzügyi igazgató / Chief Financial Officer |
| HRO Dir | Humán erőforrás igazgató / Director of Human Resource Office |
| ACRO | Akadémiai Együttműködési és Kutatás-fejlesztési Iroda / Academic Cooperation and Research Support Office |
| Dir of ACRO | A fenti iroda vezetője / Head of the above |
| DEVO | Fejlesztési Iroda / Development Office |
| VP for Devo | Fejlesztési alelnök / Vice President for Development |
| CA | Főkönyvelő / Chief Accountant |
| PO | Beszerzési munkatárs / Procurement Officer |
| HC | Kontrolling csoportvezető / Head of Controlling |
| DoS | Diákügyekért ügyekért felelős dékán / Dean of Students |
| SRO | Diáknyilvántartási Iroda/ Student Records Office |
| Head of SRO | A fenti iroda vezetője / Head of the above |
| CC | Szerződés-koordinátor / Contract Coordinator |
| FA | Pénzügyi asszisztens / Financial assistant |
| LO | Jogi osztály / Legal Office |
| GC | Pályázati koordinátor / Grant Coordinator |

| Document information | |
|-----------------------------------|---|
| Type | Founding Document |
| Number | FD-1103-1 v1605 |
| Title | Organizational and Operational Regulations of the Közép-európai Egyetem |
| Distribution | Internal |
| Filename | FD-1103-1v 1605 Organizational and Operational Regulations |
| Notes | |
| Related documents | Founding Charter of the Közép-európai Egyetem |
| For final documents | |
| Accepted by: | Senate |
| Date of initial acceptance | March 2011 |
| Date of amendments | June 2012, January 2014, May 2014, November 2014, May 2016 |
| Enters force | Immediately |
| Lead Units | Rectorate, Provost's Office, OAS |